

"In *Building Bridges, Not Walls—Construyamos puentes, no muros*, Dr. John Francis Burke successfully tackles the age-old question "How can many be one?" In his bilingual book, Dr. Burke delivers invaluable insight into ways the church is able to embrace the challenges of intercultural ministry. This book is a gift to the church in North America."

—✠Ricardo Ramirez, CSB  
Bishop Emeritus of Las Cruces

"John Francis Burke has written a must-read for Catholic ministers and pastoral leaders. Burke examines the growing multicultural realities of US Catholic parish life, giving readers theological and social science resources for thinking about diversity as well as practical suggestions for multicultural parishes. Readers will appreciate the dual Spanish-English edition and the scenarios opening each chapter. Although Burke reflects most on the US Latino contribution to US Catholicism, he maintains a broad yet deeply researched perspective that will be helpful for any shared parish context. The book is most pertinent to Catholic contexts but will be interesting to any reader concerned with diversity and ministry."

—Tracy Sayuki Tiemeier  
Associate Professor of Theological Studies  
at Loyola Marymount University (Los Angeles)

"John Francis Burke fuses the sober insight of a political scientist with the heart of a pastoralist. I highly recommend *Building Bridges*. Burke recognizes that there is no panacea or simple solution for fostering communication and the exchange of spiritual gifts in intercultural communities. The practical wisdom he imparts in the last two chapters is refreshingly concise and to the point. I fervently wish that we could put this book in the hands of every pastoral agent in the United States."

—Peter Casarella, University of Notre Dame

"Anyone who is involved in pastoral ministry in today's Church will find rich material and inspiration in Dr. Burke's reflections which integrate his rich pastoral experiences, theoretical insights and practical models related to engaging Catholics of many cultures in living as one Body of Christ and People of God."

—Rev. Donald S. Nesti, CSSp  
Director, Center for Faith and Culture  
University of St. Thomas, Houston, Texas



**Building Bridges, Not Walls**  
Nourishing Diverse Cultures in Faith

**Construyamos puentes, no muros**  
Alimentar a las diversas culturas en la fe

John Francis Burke

*traducido por*  
Marco Batta

*translated by*  
Marco Batta



LITURGICAL PRESS  
Collegeville, Minnesota

[www.litpress.org](http://www.litpress.org)

Scripture texts in this work are taken from the *New Revised Standard Version Bible* © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Textos bíblicos en español tomados del *La Biblia de Nuestro Pueblo* © Ediciones Mensajero, S.A.J. Bilbao, España. Reproducidos con los debidos permisos. Todos los derechos reservados.

© 2016 by Order of Saint Benedict, Collegeville, Minnesota. All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form, by print, microfilm, microfiche, mechanical recording, photocopying, translation, or by any other means, known or yet unknown, for any purpose except brief quotations in reviews, without the previous written permission of Liturgical Press, Saint John's Abbey, PO Box 7500, Collegeville, Minnesota 56321-7500. Printed in the United States of America.

1        2        3        4        5        6        7        8        9

---

### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Burke, John Francis.

Building bridges, not walls : nourishing diverse cultures in faith /  
John Francis Burke ; translated by Marco Antonio Batta.

pages    cm

English, with Spanish translation on facing pages.

Includes bibliographical references.

ISBN 978-0-8146-4808-7 — ISBN 978-0-8146-4833-9 (ebook)

1. Church and minorities—United States. 2. Church work with  
minorities—Catholic Church. 3. Catholic Church—United States.

I. Title.

BV639.M56B87 2016

259.08—dc23

2015028796

For our sons, Sean and Francisco  
A nuestros hijos, Sean y Francisco

“Dios siempre quiere construir puentes; somos nosotros quienes construimos muros. Y los muros se derrumban, siempre.”

— Papa Francisco, reflexionando sobre su Viaje Apostólico a Cuba y los Estados Unidos (Audiencia General, 30 de Septiembre de 2015)

“God always desires to build bridges; we are the ones who build walls! And those walls always fall down!”

— Pope Francis, reflecting upon his Apostolic Journey to Cuba and the United States (General Audience, September 30, 2015)

# Índice

Presentación	x
Prefacio	xvi
Introducción	xxii
1 Inculturación: diversas formas de entender y comunicar el Evangelio	20
2 Entender y promover la unidad en la diversidad	48
3 La asimilación cultural en el siglo XXI	66
4 Llegar a la parte oculta del iceberg: el encuentro de dos olas	90
5 Derribar los muros: identificar y superar los obstáculos	134
6 Construir puentes entre los diversos grupos culturales	158
Conclusión: aceptar el reto del ministerio intercultural	206
Bibliografía	213



# Contents

Foreword xi

Preface xvii

Introduction 1

- 1 Inculturation: Multiple Ways of Understanding  
and Communicating the Gospel 21
- 2 Understanding and Fostering Unity in Diversity 49
- 3 The World of Assimilation in the Twenty-First Century 67
- 4 Getting under the Surface of the Iceberg:  
The Meeting of Two Waves 91
- 5 Breaking Down Walls: Identifying and Overcoming  
Obstacles 135
- 6 Building Bridges between Cultural Groups 159

Conclusion: Embracing the Intercultural Ministry Challenge 207

Bibliography 213

## Presentación

El inicio de un siglo es un momento privilegiado para analizar nuestro mundo y para mirar al futuro con esperanza. En los albores del siglo XXI, los católicos de los Estados Unidos se encuentran en un momento fascinante de su historia. El Catolicismo en América, que ha aportado preciosos frutos en los últimos siglos, se encuentra en medio de un profundo proceso de transformación. En su seno se lleva a cabo una serie de cambios demográficos, culturales y lingüísticos que exigen de los católicos nuevas formas de entenderse a sí mismos como Iglesia y de llevar adelante su misión evangelizadora.

Justo cuando los católicos de ascendencia europea y sus hijos han terminado de establecerse en el país y han concluido un largo proceso de integración—algunos lo llaman “asimilación”—, una nueva ola de inmigrantes y de voces está transformando toda la experiencia del Catolicismo americano. A mediados del siglo XX, más del 90% de los católicos en el país eran blancos, es decir, euroamericanos. En aquel tiempo, los católicos hispanos, asiáticos, afroamericanos y nativoamericanos constituían un pequeño grupo de minorías esparcidas por todo el país. Pero esto cambió profundamente en solo medio siglo debido a la combinación de varios factores. Por un lado, la globalización ha llevado a millones de personas de Latinoamérica, Asia y África a emigrar a los Estados Unidos. Muchos de ellos, en particular los que vienen de América Latina y el Caribe, son católicos. Las tasas de natalidad entre estos inmigrantes son más altas comparadas con las tasas del resto de la población. Por otro lado, el número de católicos tradicionales, la mayor parte euroamericanos, ha estado descendiendo de manera constante en comparación con el incremento de católicos de otras razas y etnias que viven a nuestro alrededor y en nuestras ciudades. Al mismo tiempo, millones de católicos tradicionales se han embarcado en un proceso de desafiliación religiosa y de secularización que ha afectado considerablemente a la Iglesia Católica en todo el

## Foreword

The beginning of a new century is a privileged moment to evaluate our world and to look into the future with hope. At the dawn of the twenty-first century, Catholics in the United States find themselves at a fascinating moment of their shared history. The US Catholic experiment, which has yielded incredible fruits in recent centuries, is amid a major process of transformation. At its heart is a range of demographic, cultural, and linguistic changes that demand new ways for Catholics to understand themselves as church and to advance the work of evangelization today.

Just when Catholics of European descent and their children have settled in the country and concluded a long process of integration—some say assimilation—a new wave of immigrants and voices is transforming the entire US Catholic experience. By the middle of the twentieth century, more than 90 percent of Catholics in the country were white, European American. Hispanic, Asian, African American, and Native American Catholics at that time constituted small numeric minorities spread throughout the country's geography. But this changed dramatically in just half a century due to a combination of various factors. On the one hand, today's globalization forces have led millions of people from Latin America, Asia, and Africa to migrate to the United States. Many of them, particularly those arriving from Latin America and the Caribbean, are Catholic. Birth rates among these immigrants are higher compared to the rest of the US population. On the other hand, the number of mainstream Catholics, mostly European American, has steadily decreased compared to the increase of Catholics of other races and ethnicities that populate our neighborhoods and cities. At the same time, millions of mainstream Catholics have embarked on a massive process of religious disaffiliation and secularization that has seriously impacted the Catholic Church throughout the country. These factors, among others, have

país. Estos factores, entre otros, han conducido a un nuevo tipo de experiencia católica en los Estados Unidos: nuestra experiencia actual.

El lugar donde las voces católicas más tradicionales y más recientes coinciden con sus experiencias, interrogantes, esperanzas, necesidades y contribuciones, es la parroquia. Cerca del 40% de las parroquias de los Estados Unidos —en total, cerca de 17,500— son parroquias multiculturales o compartidas. Las parroquias multiculturales por lo general se definen como comunidades de fe donde la Misa y los sacramentos se celebran en más de una lengua, y sus miembros son a menudo una mezcla de razas y etnias. Aunque las parroquias nacionales tradicionales en el pasado permitieron a grupos étnicos o lingüísticos formar comunidades separadas, actualmente el modelo pastoral que prevalece es el de la comunión y el de la responsabilidad pastoral mutua.

Desde una perspectiva teológica, eclesial y pastoral, este último modelo es el ideal: todos los católicos en los Estados Unidos son responsables de evangelizar y deben preocuparse pastoralmente por los demás católicos del país, sin importar su raza, lengua o estatus migratorio. Pero, como somos humanos, es normal que haya tensiones en las comunidades multiculturales cuando diversas perspectivas coinciden —no logramos entender al otro a causa de las limitaciones del lenguaje, lo miramos con suspicacia o dejamos que la relación se vea afectada por prejuicios que tienen muy poco o nada que ver con el Cristianismo—. Estos prejuicios pueden ser el racismo, el clasismo o incluso los nacionalismos exacerbados.

En este contexto, el libro de John Francis Burke *Construyamos puentes, no muros: alimentar a las diversas culturas en la fe* hace una importante contribución a la reflexión sobre lo que significa ser católico en los Estados Unidos en el siglo XXI y sobre cómo realizar el ministerio de una forma que de verdad nos lleve a edificar la Iglesia. Por lo general, uno encuentra autores que escriben sobre realidades eclesiales y el problema de la diversidad cultural desde perspectivas casi puramente teóricas; otros lo hacen desde perspectivas casi solamente pragmáticas. Apoyándose en su sólida formación como experto en Ciencias Sociales, Burke ha escrito un interesante trabajo que ofrece un análisis claro y conciso de la naturaleza multicultural del Catolicismo de los Estados Unidos en nuestros días, prestando particular atención a la experiencia hispana. Los católicos hispanos constituyen cerca de la mitad de los católicos del país y son considerablemente más de la mitad de los católicos menores de treinta años. Al mismo tiempo, Burke apoya su análisis

led to what we can call the emergence of a new US Catholic experience—our experience today.

The place where most established and new Catholic voices coincide, with their experiences, questions, hopes, needs, and contributions, is typically the parish. About 40 percent of all Catholic parishes in the United States—of a total of nearly 17,500—are multicultural or shared parishes. Multicultural parishes are usually defined as faith communities where Mass and the sacraments are celebrated in more than one language, and membership is often a blend of races and ethnicities. Although traditional national parishes in the past allowed ethnic or linguistic groups to form separate communities, today the prevailing pastoral model is one of communion and mutual pastoral responsibility.

From a theological, ecclesial, and pastoral perspective, this latter model is ideal: all Catholics in the United States are responsible for evangelizing and pastorally caring for all Catholics in the country regardless of race, language, or migratory status. But because we are human, it is normal to encounter tensions in multicultural communities when multiple perspectives coincide—we fail to understand each other because of our language limitations, we treat the other as suspect, or we allow our relationships to be influenced by prejudices that have little or nothing to do with Christianity, such as racism, classism, and even exaggerated nationalisms.

In this context John Francis Burke's book *Building Bridges, Not Walls: Nourishing Diverse Cultures in Faith* makes an important contribution to the reflection about what it means to be Catholic in the United States in the twenty-first century—and how to work ministerially in a way that truly builds church. One regularly encounters authors who write about ecclesial realities and the question of cultural diversity from perspectives almost exclusively theoretical. Others do so from perspectives almost exclusively pragmatic. Building on his background as an accomplished political scientist, Burke has written an engaging work that offers a clear and concise analysis of the multicultural dynamics that shape US Catholicism today, paying special attention to the Hispanic experience. Hispanic Catholics constitute nearly half of all Catholics in the country and are significantly more than half of the US Catholic population under the age of thirty. At the same time, Burke grounds his analysis in his personal pastoral experience as a bilingual liturgical minister (English and Spanish),

en su propia experiencia pastoral como ministro de liturgia bilingüe (español e inglés), habiendo trabajado en muchas comunidades multiculturales. Esta doble perspectiva hace a *Construyamos puentes, no muros* un buen recurso para líderes pastorales que con frecuencia se preguntan cómo crear comunidades sólidas donde las diferencias puedan afirmarse, mientras se acompaña a hombres y mujeres de todas las edades en su camino hacia el encuentro con Cristo vivo.

Una de las principales convicciones que guía mi propio trabajo de reflexión e investigación sobre la naturaleza multicultural del Catolicismo en los Estados Unidos es que la diversidad en realidad *no es* un problema, sino una oportunidad. ¡El Cristianismo siempre ha sido una realidad multicultural! Por esta razón ha infundido vida en millones y millones de personas en todo tipo de lugares y culturas a lo largo de la historia. *Construyamos puentes, no muros* es un trabajo que afirma claramente esta convicción. Lo hace llamando nuestra atención al mundo de las espiritualidades. Sí, el encuentro de las culturas es un encuentro de espiritualidades. Una vez que la Palabra de Dios se incultura, esta transforma la cultura, convirtiéndola en una ventana que nos permite contemplar la riqueza de Dios haciéndose presente en la historia. Toda realidad cultural permeada por la verdad del Evangelio es una oportunidad para entrar en relación con el Dios de la vida. Cuando muchas de estas realidades culturales coinciden en una parroquia, debemos considerarnos privilegiados porque inmediatamente descubrimos que Dios nunca deja de sorprendernos.

Se necesita un nuevo tipo de líderes pastorales para trabajar en un contexto culturalmente diverso como es la Iglesia Católica en los Estados Unidos. La lectura y análisis de *Construyamos puentes, no muros* ofrece a los líderes pastorales de las diversas comunidades de fe una oportunidad para adquirir las competencias interculturales necesarias que les permitan caminar de manera efectiva al lado del Pueblo de Dios. Este trabajo nos invita a estudiar nuestra propia historia, a explorar la riqueza espiritual de los diversos grupos que forman la Iglesia en el país y propone estrategias de diálogo y discernimiento para promover la unidad en la diversidad.

Hosffman Ospino  
Boston College  
Fiesta de san Patricio  
17 de marzo de 2015

having served in several multicultural communities. This twofold perspective makes *Building Bridges, Not Walls* a good resource for pastoral leaders who regularly wonder how to build solid communities where differences are affirmed while accompanying women and men of all ages on their journeys toward the encounter with the living Christ.

A major conviction that guides my own work of reflection and research about the multicultural nature of Catholicism in the United States is that diversity *is not* a problem but an opportunity. Christianity has always been a multicultural reality! This is why it has infused millions upon millions of people with life in all sorts of places and cultures throughout history. *Building Bridges, Not Walls* is a resource that clearly affirms this conviction. It does this by bringing attention to the world of spirituality. Yes, the encounter of cultures is ultimately an encounter of spiritualities. Once the Word of God becomes inculturated, it transforms culture, turning it into a window that enables us to contemplate the richness of God who becomes present in history. Every cultural reality permeated by the truth of the Gospel is an opportunity to enter in relationship with the God of life. When many of these cultural realities coincide in a parish, we must consider ourselves privileged because we immediately discover that God never ceases to surprise.

A new kind of pastoral leaders is needed to serve in a culturally diverse context like the Catholic Church in the United States. Through reading and analysis of *Building Bridges, Not Walls*, all pastoral leaders in faith communities have an opportunity to acquire the necessary intercultural competencies to walk effectively with God's people here and now. This work invites us to study our own history, explore the spiritual wealth of the various groups that constitute the church in the country, and use strategies for dialogue and discernment that promote unity amid diversity.

Hosffman Ospino  
Boston College  
The Feast of St. Patrick  
March 17, 2015

## Prefacio

Algunos podrían preguntarse por qué un estudioso de las Ciencias Sociales como yo escribiría un libro sobre ministerio intercultural. Siempre he tomado muy en serio el énfasis que Emmanuel Mounier y los personalistas franceses han hecho en el *engagement* (“compromiso” ndt), esto es, la convicción de que las reflexiones espirituales y filosóficas deben conducir a una acción que transforme al mundo. En mi caso, este compromiso se ha traducido principalmente en ministerio pastoral. Cuando presenté mi solicitud para un puesto a tiempo parcial como director de música en la iglesia católica de la Asunción en Houston, Texas, el verano de 2001, me di cuenta de que mi currículo de música litúrgica era casi tan largo como el de mi vida académica y se remontaba hasta 1975. Desde 1985 he estado ampliamente involucrado en el ministerio intercultural, sobre todo entre euroamericanos y latinocatólicos en parroquias de Misisipi, Pensilvania y especialmente en Texas. Este libro es una síntesis de mis experiencias como laico dedicado a construir puentes entre las diversas comunidades étnicas, lingüísticas y raciales durante las últimas tres décadas, a la luz de la creciente literatura sobre ministerio intercultural. Mi deseo es ofrecer una guía a ministros de pastoral —laicos o clérigos, católicos o protestantes— que deben afrontar cada vez retos presentados por el carácter intercultural de sus congregaciones en este siglo XXI.

La preparación de este libro ha tenido muchas pausas. La investigación y redacción iniciales tuvieron lugar durante un periodo de descanso que me proporcionó la Universidad de Santo Tomás en Houston durante el semestre de primavera de 2011. Durante aquel otoño pude compartir mi punto de vista sobre el ministerio intercultural con mis estudiantes graduados del curso “Fe y culturas hispanas/latinas en el contexto americano” en el Seminario de Santa María en Houston. Las ideas compartidas por estos estudiantes,



## Preface

Some people might wonder why a political theorist like me would be writing a book on intercultural ministry. I have always taken to heart the emphasis Emmanuel Mounier and the French personalists placed on *engagement*—that spiritual and philosophical reflection needs to lead to transformative action in the world. In my case, this engagement has been primarily in terms of pastoral ministry. When I applied for a part-time position as the music director of Assumption Catholic Church in Houston, Texas, in the summer of 2001, I realized that my liturgical music résumé was almost as long as my academic vitae and went back as far as 1975. Since 1985 I have been extensively involved in intercultural ministry, primarily between European American and Latino Catholics in parishes in Mississippi, Pennsylvania, and especially Texas. This book is a systematic rendering of my lay experiences of building bridges between diverse ethnic, linguistic, and racial communities over the past three decades, in light of the growing literature on intercultural ministry. My hope is to provide guidance to pastoral ministers—lay or clerical, Catholic or Protestant—who are wrestling with the growing number of intercultural challenges in their congregations in the twenty-first century.

The preparation of this book has had many starts and stops. The initial research and writing was during a sabbatical provided to me by the University of St. Thomas-Houston during the spring semester of 2011. That fall I was able to share my perspective on intercultural ministry with my graduate students in the course “Faith and Hispanic/Latino Cultures in the American Context” at St. Mary’s Seminary in Houston. The insights shared by these students, some of whom were deacons and a future priest, provided invaluable feedback.

In 2012 my wife and I made a major move from Houston to Cabrini College in Pennsylvania, where I assumed major administrative

algunos de los cuales eran diáconos y futuros sacerdotes, fueron una enorme contribución.

En 2012, mi esposa y yo hicimos un importante cambio en nuestra vida trasladándonos de Houston al Cabrini College de Pensilvania, donde asumí mayores responsabilidades administrativas. Como consecuencia, el proyecto del libro fue archivado temporalmente, aunque el destino se las ingenió para hacerlo posible: una seria lesión física en 2013 me proporcionó de forma irónica el tiempo necesario para pulir el borrador. Las conversaciones y las consecuentes revisiones de *Liturgical Press* al año siguiente llevaron a su conclusión.

Agradezco al Cabrini College el apoyo económico que brindó para hacer posible la publicación de este libro, tanto en inglés como en español. El crédito por la publicación bilingüe va al equipo editorial de *Liturgical Press* que acertadamente observó que una edición bilingüe mostraría todavía mejor la insistencia del libro en afrontar las intersecciones cada vez más frecuentes entre el Catolicismo americano de habla inglesa y el de habla hispana.

Una serie de personas bondadosamente leyeron y ofrecieron críticas constructivas a las diversas versiones del manuscrito: el P. James Empereur, SJ, hizo agudas observaciones en las primeras etapas de desarrollo. También hicieron valiosas aportaciones en etapas posteriores la Hna. Sonia Avi, IHM; la Hna. Ruth Bolarte, IHM; el P. Steven Dudek, Brett Hoover, Arturo Monterrubio, Esperanza Monterrubio y el P. Robert Wright, OMI. Por lo demás, todo el entusiasmo mostrado por ellos en relación con el libro me impulsó a terminar el proyecto.

Agradezco de manera particular el apoyo editorial que me brindaron Andrew Edwards, Barry Hudock y Stephanie Lancour de *Liturgical Press*. Barry, en particular, tuvo una gran paciencia para responder a mis múltiples llamadas telefónicas y mensajes de correo electrónico. Las sugerencias sobre los traductores hechas por Peter Casarella y Tim Matovina fueron también de gran valor. Agradezco, por cierto, a Marco Batta su meticuloso trabajo de traducción. Me gustaría agradecer a las siguientes personas que bondadosamente revisaron la gramática y ortografía del texto, en ocasiones, varias veces: Sean Burke, Cali-Ani Díaz, Emily Guitérrez, Maureen Helm y Julianne Jakeman. De manera menos formal, agradezco también a mi labrador, Sunkist, su constante compañía al permanecer recostado junto a mi escritorio la mayor parte del tiempo mientras escribía estas páginas.

responsibilities. As a consequence, the completion of the book was temporarily shelved, though fate has a way of intervening. A serious physical injury in 2013 ironically created the time when I could finish a polished draft. Conversations and accompanying revisions with Liturgical Press during the following year brought this work to its completion.

I am grateful to Cabrini College for a grant that enabled this book to be published in both Spanish and English. The credit for insisting on a bilingual publication goes to the editorial board of Liturgical Press that rightly observed a bilingual edition manifests the book's insistence on embracing the growing intersections between English-speaking and Spanish-speaking Catholicism in the United States.

A number of persons have graciously read and offered constructive comments on different versions of the manuscript. Rev. James Empeur, SJ, gave incisive reflections in the early stages of development. Sister Sonia Avi, IHM; Sister Ruth Bolarte, IHM; Rev. Steven Dudek; Brett Hoover; Arturo Monterrubio; Esperanza Monterrubio; and Rev. Robert Wright, OMI, shared valuable reflections that improved the later stages of the manuscript. In addition, their respective enthusiasm for the book pushed me to finish the project.

I am very grateful to the editorial support given by Andrew Edwards, Barry Hudock, and Stephanie Lancour of Liturgical Press to bring this book to publication. Barry, in particular, manifested great patience in dealing with multiple phone calls and e-mails. The suggestions for translators made by Peter Casarella and Tim Matovina were indispensable. Indeed, I would like to thank Marco Batto for his fine Spanish translation of this text. I would also like to thank the following persons who graciously proofread the manuscript, sometimes multiple times—Sean Burke, Cali-Ani Diaz, Emily Gutierrez, Maureen Helm, and Julianne Jakeman. In more familial terms, our labrador, Sunkist, has provided steady companionship by lying next to my desk throughout much of the time I was writing.

To conclude, I would especially like to thank the congregations in Mississippi, Pennsylvania, and above all Texas, in which I have been blessed to worship and work as a lay pastoral minister. Their trials and triumphs in terms of living in a Christian community comprised of multiple cultures have inspired me to write this book. And finally, the person who has been the greatest support and also an inspiration

Para terminar, me gustaría agradecer de manera especial a las congregaciones de Misisipi, Pensilvania y, sobre todo, de Texas, en las que he tenido la gracia de alabar a Dios y trabajar como ministro laico de pastoral. Sus dificultades y victorias derivadas de vivir en una comunidad cristiana multicultural me han animado a escribir estas páginas. Y, por último, agradezco a la persona que ha sido mi mayor apoyo y también mi mayor inspiración: mi esposa Mary Jane de la Rosa. Ella ha sido mi principal interlocutora para procesar las dificultades que, como es natural, acompañan las etapas de investigación y redacción de un libro. Especialmente durante nuestra estadía en Pensilvania, su humor *tex-mex* y su peculiar forma de ser me mantuvieron, no solo alegre, sino me recordaron una y otra vez la necesidad de compartir estas reflexiones y experiencias. Por todo ello, ¡gracias, mi amor!

has been my wife, Mary Jane De La Rosa. She has been my principal sounding board for the frustrations that naturally accompany the research and writing stages of preparing a book. Especially during our sojourn in Pennsylvania, her Tex-Mex humor and mannerisms not only kept me laughing but persistently reminded me of the importance of sharing these reflections and experiences dealing with intercultural ministry with others. *Gracias, mi amor!*

# Introducción

¿Eres un clérigo o líder laico en una parroquia católica, que lucha por llegar a las diversas comunidades étnicas, lingüísticas y raciales que conforman tu parroquia? Si es así, este libro te ofrecerá una guía para afrontar este reto, que si bien a menudo puede ser costoso, también puede ser una gran motivación para nuestros esfuerzos por crear comunidades cristianas más incluyentes.

En el siglo XXI, las congregaciones de las iglesias están formadas cada vez más por gente de diversa proveniencia, tanto desde el punto de vista étnico o racial como lingüístico. Estos diversos orígenes frecuentemente conducen a diferentes enfoques culturales en todo, desde cómo comunicarse con los demás hasta la imagen que tenemos de Dios. Además, y esto es muy importante, estas divisiones culturales son también un reflejo de las diferencias que existen en el acceso a los foros de toma de decisiones; con demasiada frecuencia el liderazgo en las iglesias está en manos de los blancos o euroamericanos que llevan más tiempo en ellas y los miembros más nuevos de la congregación son afroamericanos, asiaticoamericanos, latinos o inmigrantes de otras partes del mundo. En consecuencia, favorecer las relaciones interculturales no es solo cuestión de sensibilidad por otras culturas, sino también de fomentar verdaderas relaciones de comunión.

Como investigador de la sociedad, he estudiado y escrito sobre las relaciones interculturales durante las últimas dos décadas y he tenido amplia experiencia en el tema durante las últimas tres al trabajar como líder laico en congregaciones católicas. Las presentes reflexiones nacen, tanto de estas experiencias prácticas como de la investigación sociológica.

Dado que en las pasadas dos décadas se han escrito muchos libros sobre el tema de las relaciones interculturales en las congregaciones eclesiales, ¿cuál es la aportación específica de este? En primer lugar, muchos textos anteriores fueron escritos para congregaciones protestantes. Muchos de esos estudios son testimonios de pastores y congregaciones que intencionalmente decidieron fomentar las

# Introduction

Are you a clergy or lay leader in a Catholic parish community wrestling with how to bridge the multiple ethnic, linguistic, and racial communities that comprise your parish? If so, this book will provide guidance to meet this challenge, which though often frustrating, can be also very edifying in our efforts to cultivate more inclusive Christian communities.

In the twenty-first century, more and more church congregations are comprised of people of multiple ethnic, racial, and linguistic backgrounds. These diverse backgrounds frequently lead to distinct cultural perspectives on everything from how to communicate with each other to conceptualizing God. In addition, and very crucially, such cultural divisions mirror differences in access to decision-making structures; all too often the long-standing church leadership is white or European American and the newer members of the congregation are African Americans, Asian Americans, Latinos, or immigrants from other parts of the world. Consequently, facilitating intercultural relationships is not just a matter of being culturally sensitive but one of fostering just relationships.

As a political scientist I have studied and written on the subject of intercultural relations over the past two decades and have had extensive practical experience on the matter over the past three decades as a lay leader in Catholic congregations. The ensuing reflection is informed as much by these practical experiences as it is by social science research.

Since many other books have been written over the past two decades on the subject of intercultural relations in church congregations, how is this one different? First, most previous texts were written for Protestant congregations. Many of these case studies are testimonies by pastors and congregations that intentionally chose to foster intercultural faith-based communities. The evangelizing by these particular Protestant congregations emphasizes that inclusion of diverse races is at the forefront of their vision of Christian community.

## 2 Introducción

comunidades de fe interculturales. La evangelización realizada por estas congregaciones protestantes hace hincapié en incluir a las diversas razas en esta y ue en ello el principal elemento de una comunidad cristiana. Sin duda, incluso estos esfuerzos explícitos de inclusión encuentran conflictos culturales, pero al menos estas congregaciones han caído en la cuenta de que, cuando se topan con esta dificultad, es necesario afrontarla y superarla<sup>1</sup>.

Por otro lado, la mayor parte de las congregaciones católicas están formadas por grupos de diversas culturas, no como resultado de un esfuerzo positivo, sino porque así es. Durante el último medio siglo, los inmigrantes a los Estados Unidos han provenido de Asia, África, el mundo árabe, la región del Caribe, Latinoamérica y Oceanía, y las parroquias católicas se han llenado cada vez más de diversos colores. En las grandes ciudades como Chicago, Houston, Los Ángeles y Nueva York, las Misas se tienen en docenas de lenguas. Un número creciente de parroquias tiene liturgias dominicales en dos, tres o más lenguas. La mayoría de los católicos va a encontrarse con relaciones interculturales en sus parroquias, les guste o no. La pregunta no es si uno quiere involucrarse en ese tipo de relaciones, sino cómo hacerlo de manera constructiva. Este libro se concentra en este particular contexto católico.

En segundo lugar, si bien los católicos de los Estados Unidos se encuentran en un caleidoscopio de diversas etnias, lenguas y razas, este libro hace particular hincapié en el impacto que la cultura y espiritualidad latinas están teniendo en las parroquias católicas a lo largo y ancho del país. De no ser por el crecimiento de los católicos latinos, la Iglesia Católica en los Estados Unidos estaría experimentando en estos momentos un declive en su número total de miembros<sup>2</sup>. Si bien hay muchos grupos culturales distintos que están

<sup>1</sup> Algunos ejemplos de trabajos que presentan la experiencia de congregaciones que intencionalmente buscan tener miembros de diversa procedencia étnica, lingüística y racial son: David A. Anderson, *Gracism: The Art of Inclusion* (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2007); David A. Anderson, *Multicultural Ministry* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2004); David A. Anderson and Margarita R. Cabellon, *Multicultural Ministry Handbook* (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2010); Mark DeYmaz, *Building a Healthy Multi-Ethnic Church: Mandate, Commitments, and Practices of a Diverse Congregation* (San Francisco: John Wiley & Sons, Inc., 2007); Mark DeYmaz and Harri Li, *Ethnic Blends: Mixing Diversity into Your Local Church* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2010); Rodney Woo, *The Color of Church: A Biblical and Practical Paradigm for Multiracial Churches* (Nashville, TN: B&H Publishing Group, 2009).

<sup>2</sup> Pew Hispanic Trends Project y Pew Forum on Religion and Public Life, "Changing Faiths: Latinos and the Transformation of the American Religion" (Washington, DC:



Without a doubt, even these explicit efforts at inclusion encounter cultural conflicts, but at least these congregations have discerned that when these rough spots happen, they will work through them.<sup>1</sup>

By contrast, most Catholic congregations are comprised of multiple cultural groups not by design, but by default. Over the last half century, immigrants to the United States have been comprised of persons from Asia, Africa, the Arab world, the Caribbean region, Latin America, and Oceania, and Catholic parishes have increasingly taken on a multicolored hue. In major cities such as Chicago, Houston, Los Angeles, and New York, Mass is conducted in dozens of languages. An increasing number of parishes hold Sunday liturgies in two, three, or more different languages. Most Catholics are going to encounter intercultural relationships in their parishes whether they like it or not. The question is not whether one wants to engage in such relationships, but how to do it in a constructive manner. This book focuses on this distinct Catholic context.

Second, as much as US Catholics come in a kaleidoscope of ethnic, linguistic, and racial backgrounds, this book accents the particular impact Latino culture and spirituality is having on Catholic parishes all across the United States. If not for the growth of Latino Catholics, the US Catholic Church would presently be experiencing a decline in overall membership.<sup>2</sup> Although many different cultural groups are increasingly contributing to US Catholicism in the twenty-first

<sup>1</sup>Examples of works dealing with congregations that intentionally seek to have members of diverse ethnic, linguistic, and racial backgrounds are: David A. Anderson, *Gracism: The Art of Inclusion* (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2007); David A. Anderson, *Multicultural Ministry* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2004); David A. Anderson and Margarita R. Cabellon, *Multicultural Ministry Handbook* (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2010); Mark DeYmaz, *Building a Healthy Multi-Ethnic Church: Mandate, Commitments, and Practices of a Diverse Congregation* (San Francisco: John Wiley & Sons, Inc., 2007); Mark DeYmaz and Harri Li, *Ethnic Blends: Mixing Diversity into Your Local Church* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2010); Rodney Woo, *The Color of Church: A Biblical and Practical Paradigm for Multiracial Churches* (Nashville, TN: B&H Publishing Group, 2009).

<sup>2</sup>Pew Hispanic Trends Project and the Pew Forum on Religion and Public Life, "Changing Faiths: Latinos and the Transformation of the American Religion" (Washington, DC: Pew Research Center, 2007), 1; Robert Putnam and David Campbell, *American Grace: How Religion Divides and Unites Us* (New York: Simon & Schuster, 2010), 17, 107; Tim Matovina, *Latino Catholicism: Transformation in America's Largest Church* (Princeton: Princeton University Press, 2012), vii.

#### 4 Introducción

contribuyendo cada vez más al Catolicismo de los Estados Unidos en el siglo XXI, los latinos están transformando ampliamente la vida parroquial, tanto por la manera exponencial en que crecen como por su relación histórica y geográfica con América Latina.

Por desgracia, la tendencia de demasiados líderes parroquiales es dar por descontado que los latinos se integrarán en sus parroquias prácticamente como hicieron sus predecesores de etnia europea en el siglo XIX e inicios del XX. Además de los factores históricos y biográficos, el progreso en los transportes y redes de telecomunicación en el mundo sugiere una dinámica muy distinta a la de las migraciones clásicas de los grupos europeos durante los pasados dos siglos. Este libro quiere hacer ver a los líderes parroquiales, teniendo en cuenta estas realidades del siglo XXI, que debemos ir más allá de la mentalidad de la integración para promover un intercambio de diversas tradiciones culturales católicas, el cual conduzca a una espiritualidad personal y vida parroquial más ricas. En particular, este libro hace hincapié en la espiritualidad latina no solo como parte de la historia del Catolicismo de los Estados Unidos, sino como algo esencial para revitalizar ese mismo Catolicismo en este siglo XXI.

En tercer lugar, en los estudios sobre el ministerio intercultural hecho por algunas denominaciones protestantes se recurre ampliamente a la Biblia como una instancia autorizada para adentrarse en el ministerio multicultural. Sin querer menospreciar la importancia de la Escritura para los cristianos, la doctrina católica también da una gran importancia a las enseñanzas como han sido transmitidas por la tradición católica a lo largo de los milenios. Además, para impulsar los estudios de la Escritura y la Teología, se apoya en la Filosofía y en las Ciencias Sociales. La religiosidad popular, las prácticas religiosas vividas por los católicos comunes, también son parte integrante de la espiritualidad católica. Yo me he servido de todas estas fuentes para los argumentos que presentaré a continuación.

Muchos estudios realizados por protestantes evangélicos sobre las relaciones interculturales, subrayan la necesidad de una “conversión personal y firme adhesión a la fe en Jesucristo” para poder

---

Pew Research Center, 2007), 1; Robert Putnam y David Campbell, *American Grace: How Religion Divides and Unites Us* (New York: Simon & Schuster, 2010), 17, 107; Tim Matovina, *Latino Catholicism: Transformation in America's Largest Church* (Princeton: Princeton University Press, 2012), vii. De este último libro, también existe la versión en español: Tim Matovina, *Catolicismo latino: la transformación de la Iglesia en Estados Unidos (versión abreviada)* (Libros Liguori, 2013).

century, Latinos are extensively transforming parish life both because of their sheer numbers and historical and geographic connections with Latin America.

Unfortunately, the tendency of too many parish leaders is to assume that Latinos will assimilate into their parishes much like their European ethnic predecessors did in the nineteenth and early twentieth centuries. In addition to the historical and geographic factors, the rise of global transportation and telecommunication networks suggests a very different dynamic from the classic migrations of European groups during the past two centuries. This book provokes parish leaders to realize, in view of these twenty-first century realities, that we need to move beyond the assimilation mindset to encourage a mutual sharing of multiple Catholic cultural traditions that leads to richer personal spirituality and parish life. In particular, this book emphasizes Latino spirituality, not only as integral to the history of US Catholicism but essential to the revitalization of US Catholicism in the twenty-first century.

Third, Protestant case studies on intercultural ministry by some Protestant denominations extensively emphasize the Bible as an authoritative structure for engaging in multicultural ministry. Without denigrating the importance of Scripture for Christians, the Catholic heritage also puts significant emphasis on teachings as they have been passed down in church tradition over two millennia. In addition to stressing scriptural studies and theology, Catholicism draws extensively from the insights of philosophy and the social sciences. Popular religiosity, the faith practices lived at the grassroots level by the people, is also part and parcel of Catholic spirituality. I have drawn upon all these sources in my ensuing argument.

Many evangelical Protestant case studies about intercultural relations stress the need for “personal conversion and deep adherence to faith in Jesus Christ” to deal with ethnic and racial discrimination.<sup>3</sup> Unfortunately, they avoid addressing the political, social, and economic dynamics that privilege one cultural group over another: “the evangelical approach to racial reconciliation . . . is insufficiently attentive—if not even blind—to the nexus of race and social/political/cultural

<sup>3</sup>Bryan Massingale, *Racial Justice and the Catholic Church* (Maryknoll, NY: Orbis Press, 2010), 93.

hacer frente a la discriminación étnica y racial<sup>3</sup>. Por desgracia, evitan afrontar los factores políticos, sociales y económicos que otorgan privilegios a un grupo cultural sobre otro: “la postura evangélica ante la reconciliación racial (. . .) no presta suficiente atención —si no es que hasta se muestra ciega— al vínculo entre raza y poder o privilegio social/político/cultural, y la necesidad de dismantelar estos vínculos”<sup>4</sup>. Este libro abordará la forma en que estas tres dinámicas de poder —lo que es una estructura de pecado— también tienen que ser superadas para tener relaciones justas y equitativas entre los grupos culturales dentro de una comunidad de fe<sup>5</sup>.

En cuarto lugar, cuando se ha recurrido a las Ciencias Sociales en textos previos que hablan de comunidades de fe con dificultades de diversidad, ha sido sobre todo a partir de estudios culturales y de Psicología. Por ejemplo, Eric Law se ha servido de la metáfora del iceberg. Sugiere que, mientras los problemas de las iglesias se queden en la parte del iceberg que sobresale del agua, uno nunca llegará a fondo para analizar los verdaderos valores de donde nacen las diferencias personales y de grupo. Solo entendiendo estos valores que determinan las percepciones y formas de actuar de las personas —sostiene— va a ser posible incrementar su capacidad para entablar verdaderas relaciones interculturales.<sup>6</sup>

Este libro toma la propuesta de Law de una forma distinta. En vez de concentrarse en los valores de grupos y personas en una congregación, examina en profundidad las concepciones espirituales que los diferentes grupos de católicos llevan a la mesa que compartimos. La concepción prevalente del Catolicismo en los Estados Unidos se toma de la historia de los católicos que llegaron de Europa, desde el siglo XVIII hasta inicios del siglo XX. Y aunque en el último cuarto de siglo el Catolicismo afroamericano, asiático-americano y latino han recibido mayor atención en los estudios de los Estados Unidos, la concepción que prevalece en las instituciones católicas sigue siendo muy eurocéntrica.

Si vamos a hablar de relaciones interculturales constructivas en las parroquias, debemos caer en la cuenta de que los valores

<sup>3</sup>Bryan Massingale, *Racial Justice and the Catholic Church* (Maryknoll, NY: Orbis Press, 2010), 93 [traducción nuestra].

<sup>4</sup>Ibid., 96 [traducción nuestra].

<sup>5</sup>Uso el trabajo de teólogos protestantes, sobre todo de Kathy Black, Laurene Beth Bowers, Charles Foster y, especialmente, Eric Law, cuando sus aportaciones sobre las estructuras de pecado e inclusión tocan temas y conceptos que estoy tratando de explicar.

<sup>6</sup>Eric Law, *Sacred Acts, Holy Change: Faithfull Diversity and Practical Transformation* (St. Louis, MO: Chalice Press, 2002), 36.

power and privilege, and the need to dismantle this linkage.”<sup>4</sup> This book will engage how these power dynamics—a form of structural sin—also have to be overcome to realize just, lateral relationships between cultural groups in faith-based communities.<sup>5</sup>

Fourth, when social science has been used in previous texts on faith-based communities wrestling with diversity issues, it has largely been from cultural and psychological studies. For example, Eric Law has drawn upon the iceberg metaphor. He suggests that as long as church conflicts remain on the section of the iceberg that juts above the water line, one never gets below the iceberg to the different core values that are driving personal and group differences. Only by understanding the values that drive people’s perceptions and actions, he contends, are you going to have any chance of expanding their capacity for embracing intercultural relations.<sup>6</sup>

This book takes Law’s insight in a different direction. Instead of just focusing on the values of particular persons and groups in particular congregations, it examines in depth the spiritual imaginations that diverse groups of Catholics bring to the shared table. Much of the prevailing understanding of US Catholicism is drawn from the history of Catholics who emigrated from Europe to the United States from the eighteenth century into the early part of the twentieth century. Even though over the past quarter century, African American, Asian American, and Latino Catholicism have become more evident in US Catholic studies, the prevailing mindset of Catholic institutions is still very Eurocentric.

If we are to bring about constructive intercultural relations in parishes, we need to grasp that the core values of our different parish cultural groups are connected to very different histories and spiritualities. The growing presence of Latinos in parishes across the United States makes understanding these deep historical and spiritual differences all the more imperative. As pastoral ministers, the more we grasp how Latino Catholicism is both akin and distinct from the

<sup>4</sup>Ibid., 96.

<sup>5</sup>I use the work of Protestant theologians, most notable Kathy Black, Laurene Beth Bowers, Charles Foster, and especially Eric Law, when their insights on structural sin and inclusion capture the themes and concepts I am trying to communicate.

<sup>6</sup>Eric Law, *Sacred Acts, Holy Change: Faithful Diversity and Practical Transformation* (St. Louis, MO: Chalice Press, 2002), 36.

fundamentales de los diversos grupos culturales provienen de historias y espiritualidades muy distintas. La presencia cada vez mayor de los latinos en las parroquias de los Estados Unidos hace que entender estas profundas diferencias históricas y espirituales sea algo de capital importancia. Como ministros de pastoral, mientras más comprendamos de qué forma el Catolicismo latino es parecido y distinto del Catolicismo euroamericano dominante, más rápidamente podremos identificar por qué se dan ciertos conflictos y podremos pensar en soluciones constructivas para resolverlos.

En quinto lugar, las tácticas concretas, propuestas en anteriores textos, tanto para integrar como para separar a las comunidades de fe en las que se hace presente la diversidad, tienen mucho más sentido en contextos protestantes, donde los miembros de la congregación pueden influir mucho más en la estructura futura de sus respectivas iglesias. Los miembros de la iglesia pueden deliberadamente elegir separarse en un determinado tema; por ejemplo, el tema de si una iglesia debe acoger a los miembros homosexuales ha llevado al cisma a algunas congregaciones. En cambio, el carácter jerárquico de la estructura institucional de la Iglesia Católica no concede tanto poder de decisión a los miembros de una congregación. Los miembros no pueden dividirse formalmente en parroquias liberales y conservadoras como han hecho muchas congregaciones episcopalianas. Una determinada parroquia puede tener la reputación de ser liberal o conservadora, pero elegir al clero que dirige la parroquia no está en manos de la congregación.

En este contexto institucional, especialmente dentro de la tradición latinocatólica, hay prácticas espirituales populares muy extendidas que la gente adopta y que en ocasiones entran en tensión con la estructura oficial de la Iglesia. Por tanto, encontrar las verdaderas raíces y los patrones fundamentales que determinan las prácticas de una parroquia con frecuencia es algo mucho más complejo que encontrarlos en congregaciones protestantes más pequeñas.

En sexto lugar, por más que la literatura actual subraye la necesidad de dar voz a aquellas personas o grupos que antes no la habían tenido en las estructuras de gobierno de las comunidades de fe, este libro también hace hincapié en la necesidad de convencer a los líderes tradicionales, por lo general, pero no siempre, euroamericanos, de que como cristianos estamos llamados a comprometernos con las decisiones tomadas por las estructuras que favorecen la integración. Clichés morales como “los que no tienen voz, necesitan tener una

historically dominant European American Catholicism, the quicker we will be able to identify why certain conflicts are happening and devise constructive solutions for resolving such impasses.

Fifth, the concrete tactics for either integrating or separating diverse faith-based communities proposed in previous texts make more sense in Protestant contexts where congregation members have a lot more say about the future structure of their respective churches. Church members can deliberately choose to separate over a particular issue; for instance, the issue of whether a church should embrace homosexual members has culminated in schism in some congregations. By contrast, the hierarchical character of the Catholic institutional structure does not allow such extensive control by congregation members. Congregation members cannot formally divide into liberal and conservative parishes as many US Episcopal congregations have done. A particular parish may have the reputation of being either liberal or conservative, but the assignment of clergy is not in the hands of congregation members.

In this institutional context, especially within the Latino Catholic tradition, there are extensive, popular spiritual practices conducted by the people that sometimes are in tension with the official church structure. Consequently, figuring out the key players and the patterns that actually determine parish practices is frequently much more complex than the experiences of many smaller Protestant congregations. This book recasts the previous literature on intercultural relations in light of this complexity.

Sixth, as much as the existing literature stresses giving voice to those persons or groups who previously have not had a voice in the decision-making structures of faith-based communities, this book also stresses that we need to persuade the long-standing, dominant leadership, typically but not always European American, that we are called as Christians to commit ourselves to inclusive decision-making structures. Moral platitudes such as “the voiceless need to have a voice” are unlikely to be embraced by long-standing parish leaders unless they can be communicated in a way that resonates with their core values that drive these leaders. Otherwise, they will likely become intransigent to change or simply shift their talents and resources to a parish more congenial to their culture.

The key is to persuade long-standing leaders to undergo a comprehensive change of mind and heart in which they come to see their parish’s future in the newer members whose skin color, language, or

voz” probablemente no serán secundados por los líderes parroquiales tradicionales, a no ser que se les comuniquen de una manera que interpele a sus propios valores fundamentales. De otra forma, lo más probable es que se cierren totalmente al cambio o simplemente destinarán sus talentos y recursos a una parroquia más afín a su cultura.

La clave está en convencer a los líderes tradicionales a hacer un cambio profundo en su mente y corazón sobre la forma en que ven el futuro de su parroquia con estos nuevos miembros, cuyo color de piel, lengua y cultura no son necesariamente los mismos que los de ellos. En muchos casos, el reto está en que los líderes euroamericanos deben entregar el legado de su parroquia a las futuras generaciones a través de los latinos y de otros grupos culturales. En otros casos, serán parroquias México-americanas o afroamericanas que cada vez tienen más inmigrantes de México, Centroamérica y otras partes del mundo como una parte importante de su comunidad. Estas páginas se concentran en cómo crear ambientes en los que los feligreses de diversas culturas puedan influir en el futuro de su parroquia en igualdad de condiciones.

Este libro se diferencia de los que han sido escritos antes en estos seis puntos y se concentra particularmente en las congregaciones que deben afrontar relaciones interculturales. Mucho de lo que aquí se dice puede ser de utilidad para cualquier congregación que enfrenta los retos de la diversidad cultural, pero está dirigido primariamente al clero católico y a los líderes laicos que trabajan en las áreas de educación cristiana, justicia social, finanzas, liturgia y administración parroquial.

En realidad, no vamos a lograr una perfecta comprensión entre los diversos grupos de una parroquia, ni estamos condenados, por el contrario, a una total falta de entendimiento entre estos mismos grupos. Se dice que Óscar Wilde una vez afirmó: “el socialismo parece una buena idea hasta que te das cuenta de cuánto esfuerzo exige llevarlo a la práctica”. Del mismo modo, trabajar en las relaciones interculturales entre cristianos no es para corazones débiles; ciertamente es un ministerio que tiene sus cruces. Aquellos que esperan crear una perfecta armonía se van a llevar una gran decepción; por el contrario, aquellos que se desesperen al ver que las dificultades entre los diferentes grupos culturales no se pueden superar con demasiada facilidad, se están privando de muchas bendiciones que se encuentran en la labor de construir puentes entre los diversos cristianos.

Los ministros de pastoral que se comprometen con la dura tarea de llegar a comprender los valores y patrones que subyacen y que dirigen las acciones de los grupos culturales presentes en sus



cultural background is not necessarily the same as theirs. In many instances, the challenge is for European American leaders to pass on their parish's legacy through Latinos and other cultural groups. In other instances, it will be Mexican American or African American parishes that increasingly have immigrants from Mexico, Central America, and other regions of the world as a significant section of their community. This book focuses on how to engender environments in which parishioners of diverse cultures come to direct their future parish destiny in a mutually equal fashion.

In these six ways, this book differs from those previously written and focuses specifically on Catholic congregations wrestling with intercultural relations. Much of the content should be helpful to any congregation wrestling with the challenges of cultural diversity, but it is primarily directed at Catholic clergy and lay leaders in the areas of Christian education, social justice, finances, liturgy, and parish administration.

In terms of overall ethos, we will not achieve perfect understanding between diverse groups in parishes nor are we fated to complete misunderstanding between these same groups. Oscar Wilde was once reported to have said, "socialism sounds like a good idea until you realize how many evenings it would take." Similarly, engaging in Christian intercultural relations is not for the faint of heart; there is certainly a cross to be borne in pursuing such ministry. Those who hope to realize perfect harmony will be sorely disappointed; conversely, those who despair that the differences between cultural groups cannot be too easily overcome deny themselves the many blessings that emerge in building bridges between diverse Christians.

Pastoral ministers who commit themselves to the hard work of coming to understand the underlying cultural values and patterns that drive the actions of their different cultures in parishes can begin to tear down the figurative walls that obstruct a bounteous interchange. This sharing of gifts between the diverse parish members can make our faith-based community life a much richer and dynamic experience.<sup>7</sup>

<sup>7</sup>Sara Lawrence Lightfoot, Interview with Bill Moyers, in *A World of Ideas: Conversations with Thoughtful Men and Women about American Life Today and the Ideas Shaping Our Future*, ed. Betty Sue Flowers (New York: Doubleday, 1989), 159–60.

parroquias, pueden comenzar a derribar los muros psicológicos que impiden un intercambio enriquecedor. Compartir estos dones entre los diversos miembros de la parroquia puede hacer la vida de nuestra comunidad una experiencia mucho más rica y dinámica<sup>7</sup>.

Aunque hay diversos enfoques para realizar el ministerio pastoral en el Catolicismo de los Estados Unidos, este libro se identifica totalmente con el modelo de la integración, el cual hace énfasis en “la unidad eclesial y la necesidad de trabajar juntos para llevar adelante la vida y misión de la Iglesia”<sup>8</sup>. En su esencia, este enfoque sostiene que una auténtica vida cristiana implica ser transformado por las diversas concepciones espirituales que los grupos culturales llevan a la mesa de la comunión<sup>9</sup>. Los obispos de la Arquidiócesis de Houston-Galveston entienden muy bien que la catolicidad de nuestra fe nos llama a todos al compromiso social y litúrgico con estas diversas expresiones:

Abrazar la diversidad cultural no es solo cuestión de ser tolerantes con los demás ni es solo un tema de flexibilidad, aceptando una diferencia temporal en la práctica de la fe hasta que los otros estén preparados para abrazar la fe como nosotros lo hacemos. El encuentro con personas de otras culturas que tienen su propia expresión de la única fe católica, debe hacernos crecer en el aprecio por la auténtica *catolicidad* de la Iglesia. Para decirlo con mayor claridad, no podemos limitarnos simplemente a ver cómo diversas culturas coexisten guardando entre sí una distancia respetuosa. La catolicidad de la Iglesia exige que estas culturas entablen un diálogo entre sí e interactúen tanto socialmente como en la liturgia<sup>10</sup>.

<sup>7</sup>Sara Lawrence Lightfoot, entrevista con Bill Moyers, en *A World of Ideas: Conversations with Thoughtful Men and Women about American Life Today and the Ideas Shaping Our Future*, ed., Betty Sue Flowers (New York: Doubleday, 1989), 159–60.

<sup>8</sup>Matovina, *Latino Catholicism*, 152 [traducción nuestra].

<sup>9</sup>Matovina también analiza otros tres estilos pastorales de liderazgo para el ministerio hispano. El enfoque del movimiento es un marco de trabajo sistemático basado en los Encuentros Nacionales de Pastoral Hispana y en el Plan Nacional para el Ministerio Hispano en los Estados Unidos. El enfoque de los nuevos inmigrantes, ya sea practicado por clérigos latinoamericanos “importados” o por líderes laicos, busca una práctica de la fe que refleje las tradiciones de la tierra de origen en América Latina. El enfoque carismático implica grupos de oración y movimientos apostólicos comprometidos con “la salvación a través de una relación personal con Cristo” (Matovina, *Latino Catholicism*, 146–54). Como Matovina indica, en una parroquia pueden estar presentes más de un estilo. Si bien mi enfoque se basa más bien en el criterio de la integración, una comprensión profunda de la espiritualidad latina incluirá elementos de los cuatro estilos pastorales.

<sup>10</sup>Obispos de la diócesis de Galveston-Houston, *Many Members, One Body: A Pastoral Letter on the Cultural Diversity of the Church of Galveston-Houston*, 20 de mayo de 1994, #26 [traducción nuestra].

Although there are different approaches to US Catholic pastoral ministry, this book is fully situated within the integration model, an emphasis upon “ecclesial unity and the need to work together to foster the church’s life and mission.”<sup>8</sup> At its core, this approach contends that an authentic Christian life entails being transformed through the diverse spiritual imaginations that different cultural groups bring to the communion table.<sup>9</sup> The bishops of the Archdiocese of Houston-Galveston capture that the catholicity of our faith calls us each to social and liturgical engagement with these diverse expressions:

Embracing cultural diversity is not simply a matter of being tolerant of others, nor is it merely a matter of accommodation, accepting a temporary difference in the practice of the faith until others are ready to embrace our expression of the faith. Each person must come to see a positive engagement with other cultures as means of enriching one’s own faith. The encounter with people of other cultures which have their own expression of one Catholic faith should deepen our appreciation of the Church’s true *catholicity*. To put the matter more strongly, we cannot be content with diverse cultures simply co-existing at a respectful distance. The catholicity of the Church demands that these diverse cultures engage one another in conversation and extended social and liturgical interaction.<sup>10</sup>

As comfortable as it might be to just “live and let live” when it comes to dealing with diverse cultural groups in parishes, we are beckoned by our faith to get out of our comfort zones and realize inclusive

<sup>8</sup>Matovina, *Latino Catholicism*, 152.

<sup>9</sup>Matovina also reviews three other Latino pastoral leadership styles. The *movimiento* approach is a systematic framework grounded in the National Hispanic Pastoral Encuentros and the National Plan for Hispanic Ministry within the United States. The new immigrant approach, whether practiced by imported Latin American clergy or lay leaders, practices the faith in terms reflective of the traditions of the homelands in Latin America. The charismatic approach entails prayer groups and apostolic movements committed to “salvation through a personal relationship with Christ” (Matovina, *Latino Catholicism*, 146–54). As Matovina indicates, more than one style can be at work in a parish. Although my approach is most reflective of the integration outlook, a deep understanding of Latino spirituality will include elements from all four pastoral approaches.

<sup>10</sup>Bishops of the Diocese of Galveston-Houston, *Many Members, One Body: A Pastoral Letter on the Cultural Diversity of the Church of Galveston-Houston*, May 20, 1994, #26.

Por muy cómodo que pueda parecer “hacer y dejar hacer”, cuando se trata de las relaciones con los diversos grupos culturales en las parroquias, nuestra fe nos llama a salir de nuestra zona de confort y a realizar prácticas inclusivas en el campo social, litúrgico y en la toma de decisiones. Incluso si los puentes culturales contruidos entre las diversas comunidades de la parroquia ayudan solo a poner en relación a los diversos grupos inicialmente, los intercambios consiguientes, si están animados por un discernimiento sensible a las diversas espiritualidades, pueden dar lugar a relaciones interculturales creativas que anticipen la venida del Reino de Dios.

### **Explicación de términos**

Cuando este libro habla de relaciones interculturales, se refiere a las diferencias debidas a la etnia, la lengua o la raza. En el mundo católico de los Estados Unidos durante las últimas tres décadas, los términos “multicultural”, “diversidad cultural”, “pluralismo cultural” y ahora “intercultural” se han usado en relación con las diferencias étnicas, lingüísticas y raciales. Algunos textos, especialmente los que hablan sobre congregaciones protestantes, a menudo usan el término “multirracial”. Yo he decidido usar el término *intercultural* porque subraya, no solo las diferencias entre los grupos étnicos, lingüísticos y culturales, sino también las relaciones que puede haber entre ellos.

En concreto, la Conferencia de Obispos Católicos de Estados Unidos (USCCB, por sus siglas en inglés) cada vez hace más hincapié en la capacidad de trabajar desde una óptica intercultural, como opuesta al multiculturalismo. Por multiculturalismo, el Comité para la Diversidad Cultural en la Iglesia entiende una política para apoyar la integridad de las culturas mientras que al mismo tiempo estas culturas contribuyen a la sociedad en general. Esta perspectiva es menos adecuada, según el Comité, por la dificultad para mantener aisladas a las culturas de la influencia de la comunidad en general, excepto en Europa donde las políticas públicas han permitido a minorías culturales conservar su identidad casi intacta. Por el contrario, el Comité sugiere que el criterio intercultural tiene los siguientes atributos: un análisis de la realidad desde al menos dos puntos de vista, capacidad para superar la ambigüedad y una actitud de apertura para aprender y abrazar otras culturas<sup>11</sup>. Mi propia concepción de

<sup>11</sup> Conferencia de Obispos Católicos de Estados Unidos, *Building Intercultural Competence for Ministers* (Washington, DC: USCCB, 2012), 9.

social, liturgical, and decision-making practices. Even if the figurative bridges built between a parish's diverse communities simply link these constituencies at the outset, the ensuing interchanges, if informed by discernment sensitive to differences in spiritual imaginations, can foster creative intercultural relations that anticipate the coming kingdom of God.

### Explanation of Terms

When this book refers to intercultural relations, it is focusing on cultural differences due to ethnicity, language, or race. In the US Catholic world over the past three decades, the terms multicultural, cultural diversity, cultural pluralism, and now intercultural have been used in regard to ethnic, linguistic, and racial differences. Some texts, especially dealing with Protestant congregations, often use the term multiracial. I have chosen to use the term *intercultural* for it stresses not only the differences between ethnic, linguistic, and cultural groups but the character of the relationships between these groups.

Specifically, the United States Conferences of Catholic Bishops (USCCB) increasingly emphasizes intercultural competence, as opposed to multiculturalism. By multiculturalism, the Committee on Cultural Diversity in the Church means a policy to sustain integrity of cultures while at the same time these cultures contribute to the larger social community. This perspective has fallen into disfavor, according to the committee, because of the difficulty of sustaining cultures apart from the influence of the community at large, except in Europe where public policy has enabled minority cultures to sustain thick identities. By contrast, the committee suggests that intercultural competence has the following attributes: an examination of reality in more than one way, an ability to deal with ambiguity, and an open attitude toward learning about and embracing other cultures.<sup>11</sup> My rendering of intercultural relations also entails the notion of cultures mutually transforming each other in equal relationships.

<sup>11</sup> United States Conference of Catholic Bishops, *Building Intercultural Competence for Ministers* (Washington, DC: USCCB, 2012), 9.

las relaciones interculturales también implica la noción de que las culturas se transforman mutuamente en una relación de igualdad.

Aunque este libro no hablará de manera explícita de las implicaciones que tienen las relaciones interculturales en temas como el género, las preferencias sexuales, las discapacidades o la naturaleza, las siguientes reflexiones también tienen implicaciones para esos temas.<sup>12</sup> El análisis de estas relaciones, sin embargo, se dejará a aquellos estudiosos o profesionales que han trabajado más ampliamente en esos temas.

Como este libro se concentra en los grupos étnicos, lingüísticos y raciales, me permitiré aclarar mis términos. Cuando hablo de católicos que emigraron de Europa a los Estados Unidos, como opuestos a los que emigraron desde Latinoamérica, usaré la expresión “católico euroamericano”, en vez de blanco, anglosajón o anglo. Cada una de estas expresiones o términos-paraguas tiene sus limitaciones, pero euroamericano al menos expresa los orígenes históricos e intelectuales de los inmigrantes católicos que vinieron a los Estados Unidos desde diversas naciones europeas, con excepción de aquellos provenientes de España o Portugal, los cuales tienen un vínculo histórico con Latinoamérica.

Cuando me refiero a gente cuya ascendencia está en Latinoamérica, uso el término “latino”. Estos pueden provenir, ya sea de los asentamientos españoles que después se convirtieron en los Estados Unidos o de la actual Latinoamérica. Por otra parte, uso “afroamericano” para referirme a aquellas personas que descienden de los que antes eran esclavos o de inmigrantes más recientes desde África o de herencia africana en el Caribe y que no hablan español. Uso asiático-americano para referirme a aquellas personas cuya ascendencia está en Asia o inmigraron de Asia más recientemente. Por último, uso la expresión “americano de las islas del Pacífico” para referirme a aquellos cuya herencia cultural proviene de la región de Oceanía. Cuando me refiero a una nacionalidad en concreto dentro de estos términos-paraguas, utilizo irlandés-americano, mexicano-americano, jamaicano-americano, vietnamita-americano y así sucesivamente.

<sup>12</sup>Los estudios sobre el ministerio intercultural hechos por los protestantes frecuentemente usan el término “multiracial”, en vez de “multicultural” o “intercultural” para distinguir si están hablando de intersecciones étnicas o raciales y no de las relacionadas con el género o la preferencia sexual. Para una discusión más amplia sobre el término “multiracial”, véase Michael O. Emerson y Rodney Woo, *People of the Dream* (Princeton, NJ, Princeton University Press, 2006), 56–61.

Although this book will not explicitly focus on the implications of intercultural relations with regard to gender, sexual preference, disabilities, or nature, my ensuing arguments have implicit implications for these matters.<sup>12</sup> The elaboration of such connections, though, will be left to those scholars and/or practitioners who have worked much more extensively on these other issues.

Because this book focuses on ethnic, linguistic, and racial groups, let me clarify my terminology. When referring to Catholics who emigrate from Europe to the United States, as opposed to Latin America, I will use the term European American Catholic rather than white, Anglo-Saxon, or Anglo. Each of these umbrella terms has its shortcomings, but at least European American captures the historic and intellectual origins of the Catholic immigrants who came to the United States from the diverse European nationalities, with the exception of those from Spain and Portugal who have historical connections to Latin America.

When referring to people of Latin American descent, who either are descendants of the Spanish settlements in what eventually becomes the United States or subsequently emigrate from Latin America to the United States, I use the term Latino. In turn, I use African American to refer to those persons who either are descendants of former slaves or are more recent immigrants from Africa or African-heritage Caribbean locales that are not predominantly Spanish speaking. I use Asian American to refer to those persons whose ancestral heritage is from Asia or are more recent immigrants from Asia. Finally, I use Pacific Islander American to refer to those persons whose heritage comes from the Oceania region. When I refer to a specific nationality within any of these umbrella terms, I use Irish American, Mexican American, Jamaican American, Vietnamese American, and so forth.

<sup>12</sup> Protestant case studies of intercultural ministry frequently use the term multi-racial instead of multicultural or intercultural to distinguish their focus on ethnic/racial intersections from those dealing with gender or sexual preference. For an extensive discussion of the term multiracial, see Michael O. Emerson and Rodney Woo, *People of the Dream* (Princeton, NJ, Princeton University Press, 2006), 52–61.

## **Estructura del libro**

El libro tiene tres secciones principales: la teología de la inculturación y el ministerio intercultural (capítulos 1 y 2), el impacto creciente de los latinos en la vida de las parroquias (capítulos 3 y 4) y sugerencias para afrontar los retos que presentan las congregaciones compuestas por diversas culturas (capítulos 5 y 6). Prácticamente, el libro pasa de la teoría a la práctica con un acento en por qué, como agentes de pastoral, necesitamos entender y responder de manera constructiva a la transformación del Catolicismo en los Estados Unidos por el crecimiento de la herencia espiritual latina.

El primer capítulo presenta, por un lado, la inculturación como la forma en que el Evangelio cristiano se encarna en una cultura particular y, por otro, el ministerio intercultural como el punto de encuentro de estas diversas expresiones culturales del Cristianismo en las parroquias.

El segundo capítulo explica que, para formar una asamblea eucarística que manifieste la espiritualidad de Pentecostés, se debe buscar la integración y no la asimilación cultural.

El tercer capítulo examina el crecimiento de los católicos latinos en la Iglesia Católica de los Estados Unidos y por qué estamos ante una experiencia de inmigración cualitativamente distinta de la inmigración de católicos euroamericanos del siglo XIX e inicios del siglo XX. Lo anterior requiere, por consiguiente, un enfoque pastoral distinto.

El cuarto capítulo analiza las diferencias entre la espiritualidad e historia euroamericanas y las latinas, y por qué es tan importante entender esto para afrontar de manera constructiva las intersecciones cada vez más frecuentes entre estos dos grupos católicos tan importantes.

El quinto capítulo expone los obstáculos más comunes que se presentan en las parroquias y que ponen en riesgo un ministerio intercultural efectivo.

El capítulo sexto ofrece recursos, estrategias y programas que se pueden utilizar para construir puentes y derribar muros entre los diversos grupos culturales.



## **Structure of the Book**

This book has three major sections: the theology of inculturation and intercultural ministry (chapters 1 and 2), the growing impact of Latinos on Catholic parish life (chapters 3 and 4), and suggestions for dealing with the challenges presented in congregations comprised of multiple cultures (chapters 5 and 6). Basically, the book moves from reflection to practice, with an accent on why as pastoral ministers we need to grasp and respond constructively to the transformation of US Catholicism by its growing Latino spiritual heritage.

The first chapter presents inculturation as how the universal Christian Gospel is realized in particular cultures and intercultural ministry as the intersection of these diverse Christian cultural expressions in parishes.

The second chapter suggests that for a eucharistic assembly manifesting a Pentecost spirituality, the aim is integration, not assimilation of cultural groups in parishes.

The third chapter examines the growth of the Latino Catholic presence in the US Catholic Church and why it is qualitatively different from the immigration experience of European American Catholics in the nineteenth and early twentieth centuries, thus requiring an alternative pastoral ministry approach.

The fourth chapter discusses the differences between the European American and Latino spiritual imaginations and histories and why this understanding is so crucial for dealing constructively with the increasing intersections between these vital Catholic constituencies.

The fifth chapter reviews the common obstacles in parishes that challenge effective intercultural ministry.

The sixth chapter provides resources, strategies, and programs that can be used to build bridges and dismantle walls between diverse cultural groups in parishes.

## **Inculturación**

### **Diversas formas de entender y comunicar el Evangelio**

*Argumento:* El director del coro parroquial comienza de manera ocasional a utilizar cantos bilingües inglés-español como *Pan de vida* en una Misa en inglés. Aunque la parroquia históricamente ha estado compuesta por euroamericanos, desde 1980 los inmigrantes mexicanos y centroamericanos vienen a la parroquia en tales números que se han convertido en la mayoría. Los sacerdotes que atienden a la congregación son casi todos italianos. Una de las euroamericanas que asiste a Misa se irrita tanto por el uso de un poco de español en esta liturgia en inglés que se acerca al párroco y le pide que preserve lo que ella llama, “la dulce lengua inglesa”.

Como ministro de pastoral, ¿de qué forma manejarías la situación? Claramente, Jesús y los apóstoles no hablaban inglés. El inglés —o cualquier otra lengua— no debe ser preferido intrínsecamente a otras lenguas. Al mismo tiempo, este miembro de la parroquia necesita tener una experiencia de oración en la lengua en que se sienta más cómoda. Por otra parte, incluso en una liturgia en inglés, ¿cómo acogerías a aquellos cuya lengua madre no es el inglés? Si la respuesta es que quienes no hablan inglés deberían ir a una Misa en su propia lengua, entonces ¿cómo podría esto beneficiar a toda la comunidad? (una ironía más de esta historia es que la lengua madre del párroco no es ni el inglés ni el español . . .).

Por lo que ve a la catequesis, lo primero que se debe hacer es comunicar el concepto de inculturación, esto es, que aunque hay un conjunto de verdades cristianas universales, estas verdades se

# 1

## **Inculturation**

### **Multiple Ways of Understanding and Communicating the Gospel**

*Scenario:* A parish choir director starts to occasionally use bilingual English-Spanish hymns such as *Pan de Vida* at an English Mass. Although the parish historically has been comprised of European Americans, since 1980 Mexican and Central American immigrants have come into the parish in such numbers that they now have become the majority. The priests serving the congregation are largely from Italy. One of the European Americans attending the Mass becomes so irate at the use of some Spanish at this English liturgy that she goes to the pastor and begs him to preserve in her words, “the sweet English language.”

As a pastoral minister, how would you handle this situation? Clearly, Jesus and the apostles did not speak English. English, or for that matter any other particular language, should not intrinsically be preferred to other languages. At the same time, this parishioner needs to have a prayerful experience through the language with which she is most comfortable. In turn, even at an English liturgy, how do you welcome those whose native language is not English? If the response becomes that non-English speakers should go to a Mass in their own language, then how does this foster the overall community of the parish? (An additional irony to this story is that the pastor’s native language was neither English nor Spanish.)

In terms of catechesis, the first step is to communicate the concept of inculturation—that although there is a set of universal Christian truths, these truths are expressed in the context of particular

expresan de distinta manera en cada contexto cultural: “La inculturación es la encarnación de la vida cristiana y del mensaje cristiano en un contexto cultural determinado, de una manera que esta experiencia no solo se expresa a través de los elementos propios de la cultura en cuestión, sino que se convierte en un principio que anima, dirige y unifica la cultura, transformándola y convirtiéndola en una especie de ‘nueva creación’”<sup>1</sup>. Cada persona encuentra la fe cristiana desde la perspectiva de su tradición cultural. La evangelización cristiana no consiste en depositar (como si cayera con un paracaídas) la fe cristiana en una cultura, sino en comunicarla según las costumbres de cada cultura y al mismo tiempo perfeccionar aquella cultura a través de las normas cristianas.

Los misioneros, en particular, se esfuerzan por aprender en profundidad las normas de una cultura de forma que puedan comunicar la fe a la luz de estas normas y no solo según las normas culturales con las que ellos crecieron. Por el contrario, los misioneros tienen la responsabilidad de evaluar de forma crítica las prácticas culturales, ya sean las de su propio lugar de origen o las del lugar en el que realizan la misión para saber si son compatibles con la fe cristiana. En este sentido, los ministros de pastoral deben olvidarse de la tentación de creer que su forma de entender el Cristianismo es la única forma correcta de hacerlo. Deben estar abiertos a otras formas de entender estas mismas verdades, especialmente en comunidades de fe que están compuestas por diversas culturas.

Esta tarea de la inculturación ha sido parte integral de la evangelización desde el inicio del Cristianismo. En términos generales, la inculturación cristiana tiene al menos cuatro etapas: al inicio, Jesús y sus discípulos comunican el Evangelio a la comunidad judía que los rodea; en segundo lugar, con la evangelización de los gentiles realizada por Pablo en la zona del Mediterráneo, las ideas filosóficas griegas y romanas entran en diálogo con la fe cristiana y se convierten en la base fundamental para difundir la Buena Noticia más allá de la comunidad judía; en tercer lugar, a lo largo de los siguientes dos milenios, los misioneros cristianos, como Patricio o Cirilo y Metodio, difunden el Evangelio, primero a lo largo y ancho de Europa, y después a otras regiones del mundo, especialmente América Latina;

<sup>1</sup>Pedro Arrupe en Peter Shineller, *A Handbook on Inculturation* (Mahwah, NJ: Paulist Press, 1990), 7 [traducción nuestra].

cultures: “Inculturation is the incarnation of Christian life and of the Christian message in a particular cultural context, in such a way that this experience not only finds expression through elements proper to the culture in question, but becomes a principle that animates, directs, and unifies the culture, transforming and remaking it so as to bring about ‘a new creation.’”<sup>1</sup> Every person encounters the Christian faith from the perspective of his or her cultural tradition. Christian evangelization is not a matter of depositing (in the manner of a parachute) the Christian faith into a culture, but communicating the Christian faith in terms of the bearings of a particular culture and simultaneously perfecting that culture in terms of Christian norms.

Missionaries, in particular, strive to deeply learn the norms of a culture so they are able to communicate the Christian faith in light of these norms and not just in terms of the cultural norms in which they were reared. Conversely, missionaries have a responsibility to critically evaluate cultural practices, whether from their place of origin or place of mission, that are incompatible with the Christian faith. In the same fashion, pastoral ministers have to guard against the temptation to think their way of understanding Christianity is the only way. They need to be open to alternative understandings of these same truths, especially in faith-based congregations that are comprised of multiple cultures.

This task of inculturation has been integral to Christian evangelization since the beginning of Christianity. In broad terms, Christian inculturation has at least four distinct periods. Initially Jesus and his disciples communicate the Christian Gospel to the surrounding Jewish community. Second, with Paul’s evangelization of the Gentiles in the Mediterranean region, Greek and Roman philosophical ideas come into dialogue with the Christian faith and constitute the substantive basis for spreading the Good News beyond the Jewish community. Third, over the next two millennia, Christian missionaries, such as Patrick and Cyril and Methodius, spread the Christian Gospel first across Europe and then to other regions of the world, especially Latin America. Finally with Vatican II (1962–65), Christian evangelization

<sup>1</sup> Pedro Arrupe in Peter Schineller, *A Handbook on Inculturation* (Mahwah, NJ: Paulist Press, 1990), 7.

por último, con el Concilio Vaticano II (1962–65), la evangelización cristiana se convierte en una “Iglesia mundial”<sup>2</sup>. No solo las lenguas vernáculas reemplazan al latín como lengua de culto, sino que la Escritura, los documentos de la Iglesia y las prácticas litúrgicas se traducen teniendo en cuenta las diversas costumbres de las culturas<sup>3</sup>. Después del Concilio Vaticano II, este énfasis en adaptar el Evangelio a las culturas se hace más necesario tomando en cuenta que actualmente el crecimiento del Cristianismo no se da en Europa, sino más bien en América Latina y África<sup>4</sup>.

La inculturación es bidireccional: el Evangelio universal se entiende en el contexto de culturas particulares, aun así, estas mismas culturas se refinan y perfecciona con las verdades universales del Cristianismo. En la primera dimensión, en lugar de ver la perspectiva universal cristiana como “una talla para todos” que simplemente tiene que adaptarse a cada cultura y lugar, el paradigma de la Iglesia mundial subraya que los creyentes no pueden mejorar, sin entender la vida espiritual desde sus propias concepciones culturales. En este sentido, puede haber diversas expresiones de la única verdad, dependiendo de la cultura que esté informando una determinada perspectiva:

<sup>2</sup>Schineller, *A Handbook*, 10 [traducción nuestra].

<sup>3</sup>Ibid., 9–10. Según Schineller, hay cuatro beneficios en la forma en que se realiza la inculturación después del Concilio Vaticano II. En primer lugar, más que apoyarse ampliamente en definiciones filosóficas sobre la naturaleza humana y en deducciones teóricas sobre la cultura, la inculturación también se vale de los avances de las Ciencias Sociales, sobre todo de la Antropología Cultural y la Etnología. En segundo lugar, como subraya la constitución pastoral del Concilio Vaticano II *Gaudium et Spes*, la inculturación busca la interacción entre la cultura y el Evangelio. En tercer lugar, como opuesto a solo comunicar el Evangelio según las concepciones de una determinada cultura, la inculturación enfatiza “la reorientación, renovación y transformación de una cultura desde dentro, a la luz del mensaje evangélico” (Ibid., 23). En cuarto lugar, la inculturación subraya cuán importantes son la Iglesia y la comunidad locales para “la misión de la Iglesia en el mundo moderno” (Ibid.).

<sup>4</sup>Cualquier esquematización rigurosa y precisa de la inculturación tiene que contemplar varios periodos desde el tiempo de Jesús hasta nuestros días. Mi esquema de cuatro periodos es una modificación del hecho por Karl Rahner, que contempla tres periodos, a saber, el Cristianismo judío, el Cristianismo de los gentiles y el Cristianismo mundial [Karl Rahner, “A Basic Theological Interpretation of the Second Vatican Council”, *Theological Investigations* 20 (Nueva York: Crossroad, 1981): 77–89]. Desde el punto de vista histórico, tiene sentido modificar el esquema de Rahner, al menos para distinguir la evangelización de los gentiles hecha por san Pablo y los primeros evangelistas de los esfuerzos misioneros subsiguientes hechos más allá de la región del Mediterráneo.

shifts to being a “world church.”<sup>2</sup> Not only do vernacular languages replace Latin as the language of worship, but Scripture, church documents, and liturgical practices are translated in terms of a diversity of cultural customs.<sup>3</sup> After Vatican II, this accent on particular cultural renderings of the Gospel becomes more imperative as the contemporary growth of Christianity is not in Europe, but rather in Latin America and Africa.<sup>4</sup>

Inculturation is bidirectional: the universal Gospel is understood in the context of particular cultures, yet these same cultures are refined and perfected through the universal truths of Christianity. In the first dimension, instead of seeing the universal Christian perspective as “one size that fits all” that simply has to be adapted to each culture and place, the paradigm of the world church stresses that believers cannot help but understand spirituality in terms of the culture that shapes their perspective. In this way there can be different expressions of the one truth, depending on the culture that is informing the perspective:

<sup>2</sup>Schineller, *A Handbook*, 10.

<sup>3</sup>*Ibid.*, 9–10. According to Schineller there are four benefits to the articulation of inculturation in the post-Vatican II world. First, rather than exclusively relying on philosophical definitions of human nature and deductive renderings of culture, inculturation also draws upon the insights of the social sciences, especially that of cultural anthropology and ethnology. Second, as accented in *Gaudium et Spes* from Vatican II, inculturation pursues the interaction between culture and Gospel. Third, as opposed to just communicating the Gospel in terms of a particular culture’s norms, inculturation emphasizes “the reorientation, renewal, and transformation of culture from within in light of the gospel message” (*ibid.*, 23). Fourth, inculturation stresses how integral the local church and community are to “the mission of the church in the modern world” (*ibid.*).

<sup>4</sup>Any sensitive, accurate rendering of inculturation has to include several periods from the time of Jesus until today. My four-period rendering is a modification of Karl Rahner’s characterization of the three major periods of Christian history as being Jewish Christianity, Gentile Christianity, and world Christianity (Karl Rahner, “A Basic Theological Interpretation of the Second Vatican Council,” *Theological Investigations* 20 [New York: Crossroad, 1981]: 77–89). Historically speaking, it makes sense to modify Rahner’s framework at least to distinguish the evangelization of the Gentiles by Paul and the early evangelists from subsequent missionary efforts beyond the Mediterranean region.

Frente a situaciones tan diversas, nos es difícil pronunciar una palabra única como también proponer una solución con valor universal. No es este nuestro propósito ni tampoco nuestra misión. Incumbe a las comunidades cristianas analizar con objetividad la situación propia de su país, esclarecerla mediante la luz de la palabra inalterable del Evangelio, deducir principios de reflexión, normas de juicio y directrices de acción según las enseñanzas sociales de la Iglesia<sup>5</sup>.

Por ello, los ministros de pastoral no entienden el Evangelio solo a través de sus propios lentes culturales, sino que están llamados a encontrar nuevas revelaciones espirituales a través de otras culturas.

Por lo que ve a la segunda dimensión, la Iglesia universal transforma las normas de una determinada cultura. De esta forma, los ministros de pastoral son de verdad evangelizadores cristianos, en vez de que su fe se reduzca a sus inclinaciones culturales:

Cuanto más ligada está una Iglesia particular por vínculos sólidos a la Iglesia universal—en la caridad y la lealtad, en la apertura al Magisterio de Pedro, en la unidad de la *Lex orandi*, que es también *Lex credendi*, en el deseo de unidad con todas las demás Iglesias que componen la universalidad—, tanto más esta Iglesia será capaz de traducir el tesoro de la fe en la legítima variedad de expresiones de la profesión de fe, de la oración y del culto, de la vida y del comportamiento cristianos, del esplendor del pueblo en que ella se inserta. Tanto más será también evangelizadora de verdad, es decir, capaz de beber en el patrimonio universal para lograr que el pueblo se aproveche de él, así como de comunicar a la Iglesia universal la experiencia y la vida de su pueblo, en beneficio de todos<sup>6</sup>.

Los extremos a evitar en el ministerio es ir demasiado lejos tanto en el sentido universal como en el particular. Cuando el ministerio está demasiado atento a lo universal o trascendente, entonces se convierte en algo lejano y no será capaz de tocar a la gente de una manera concreta; y si el ministerio está demasiado atento a lo particular, las costumbres de esa cultura pueden revelarse incompatibles con la fe cristiana. La universalidad del Evangelio asegura que la diversidad

<sup>5</sup> Beato Pablo VI, *Octogesima Adveniens* (Una llamada a la acción en el 80° aniversario de la encíclica *Rerum Novarum*), 14 de mayo de 1971, 4.

<sup>6</sup> Beato Pablo VI, *Evangelii Nuntiandi* (Sobre la evangelización en el mundo moderno), 8 de diciembre de 1975, 64.



In the face of such widely varying situations it is difficult for us to utter a unified message and to put forward a solution which has universal validity. Such is not our ambition, nor is it our mission. It is up to the Christian communities to analyze with objectivity the situation which is proper to their own country, to shed on it the light of the Gospel's unalterable words and to draw principles of reflection, norms of judgment and directives for action from the social teaching of the Church.<sup>5</sup>

Therefore, pastoral ministers not only understand the Christian Gospel through their specific cultural lenses but are called upon to realize new spiritual revelations through specific cultures.

In terms of the second dimension, the universal Gospel transforms the norms of a specific culture. In this way, pastoral ministers are truly Christian evangelizers instead of their faith being reduced to their cultural inclinations:

The more an individual Church is attached to the universal Church by solid bonds of communion, in charity and loyalty, in receptiveness to the Magisterium of Peter, in the unity of the *lex orandi* which is also the *lex credendi*, in the desire for unity with all other Churches which make up the whole—the more such a Church will be capable of translating the treasure of faith into the legitimate variety of expressions of the profession of faith, of prayer and worship, of Christian life and conduct and of the spiritual influence on the people among which it dwells. The more it will also be truly evangelizing, that is to say capable of drawing upon the universal patrimony in order to enable its own people to profit from it, and capable of communicating to the universal Church the experience and the life of this people, for the benefit of all.<sup>6</sup>

The challenge in ministry is to avoid the dangers of moving too far in either a universal or particular direction. When the ministry's focus is too universal or transcendent, it becomes detached and will not be able to connect with people in a concrete way. Or if the ministry's focus is too particular, cultural practices might ensue that are

<sup>5</sup> Blessed Paul VI, *Octogesima Adveniens* (A Call to Action on the Eightieth Anniversary of *Rerum Novarum*), May 14, 1971, 4.

<sup>6</sup> Blessed Paul VI, *Evangelii Nuntiandi* (Evangelization in the Modern World), December 8, 1975, 64.

de expresiones espirituales de cada cultura no conduce a la anarquía en la práctica de la fe.

Una tercera dificultad es que algunos evangelizadores, mientras aseguran que su perspectiva es universal, en realidad están tomando las normas de su cultura y las están imponiendo a otros. La evangelización cristiana debe “llevar a Cristo al mundo, no (. . .) imponer la cultura de una parte del mundo a todos los demás”<sup>7</sup>.

### **Diversas expresiones culturales de la fe en una parroquia**

Para los ministros de pastoral, la evangelización sensible a la complejidad de la inculturación en sí misma se convierte en una tarea abrumadora, pero cada vez más las parroquias están compuestas de diversas comunidades culturales, cuyas expresiones concretas del Cristianismo son muy distintas entre sí. Por más que la inculturación haga hincapié en la dinámica vertical entre el Evangelio universal y las culturas particulares, el solo hecho de tener que entablar relaciones interculturales en la parroquia implica una interacción horizontal de diversas inculturaciones. Los ministros de pastoral no solo tienen que ser conscientes de las expresiones de fe de su propia cultura,

<sup>7</sup>Michael Angrosino, *Talking about Cultural Diversity in Your Church* (Walnut Creek, CA: Alta Mira Press, 2001), 108 [traducción nuestra]. La inculturación es parte de una reflexión más amplia a la que Stephen Bevans llama teología contextual “que es propia de un determinado lugar, de un determinado tiempo, de una determinada cultura” [Stephen B. Bevans, SVD, *An Introduction to Theology in Global Perspective* (Maryknoll, NY: Orbis Books, 2009), 165]. Mi forma de articular la inculturación refleja esta perspectiva sintética que trata de integrar concepciones tradicionales de la enseñanza de la Iglesia y de la Escritura, con la importancia de una comprensión cercana de contextos culturales determinados, así como la llamada a facilitar un cambio social. Como opuesto a aquellos que simplemente impondrían la tradición teológica de Occidente a cualquier situación cultural o, por otro lado, a aquellos que abrazarían en bloque expresiones espirituales de una determinada cultura resistiéndose a ese carácter universal, la articulación sintética de la inculturación permite a los teólogos y ministros de pastoral entablar un diálogo entre lo que ha sido universal en la tradición cristiana y el patrimonio espiritual de contextos culturales determinados. Si tomamos el contexto de los Estados Unidos, un afroamericano, asiático-americano o un teólogo latino pueden echar mano de los pilares de la teología eurocéntrica, como en el caso de Rahner, y al mismo tiempo, sin embargo, hacer aportaciones que modifiquen la tradición teológica occidental de manera positiva. Por el contrario, aquellos que hacen la así llamada “teología común” tienen el reto de revisar sus convicciones a través

incompatible with the Christian faith. The universality of the Gospel ensures that the diversity of cultural spiritual expressions does not lead to anarchy of faith practices.

A third challenge is that some evangelists claiming universality for their perspective are in fact taking the norms of their culture and imposing it on others. Christian evangelization should “bring Christ to the world, not . . . impose the culture of one part of the world on all others.”<sup>7</sup>

### **Multiple Cultural Expressions of the Faith in One Parish**

For pastoral ministers, evangelization that is sensitive to the complexity of inculturation by itself is a daunting task, but increasingly parishes are made up of multiple cultural communities whose concrete expressions of Christianity are quite distinct from each other. As much as inculturation stresses the vertical dynamic between the universal Gospel and particular cultures, realizing just intercultural relations in parishes involves the horizontal interaction between multiple inculturations of the faith. Pastoral ministers not only have

<sup>7</sup>Michael Angrosino, *Talking about Cultural Diversity in Your Church* (Walnut Creek, CA: Alta Mira Press, 2001), 108. Inculturation is part of the larger discourse in what Stephen Bevans terms a contextual theology “that is specific to a particular place, a particular time, a particular culture” (Stephen B. Bevans, SVD, *An Introduction to Theology in Global Perspective* [Maryknoll, NY: Orbis Books, 2009], 165). My articulation of inculturation reflects this synthetic approach that seeks to integrate long-standing understandings of church teaching and Scripture with the importance of close understanding of particular cultural contexts as well as the call to facilitate social change. As opposed to those who would simply impose the Western theological tradition on every cultural situation or conversely those who would celebrate thick, local particular cultural spiritual expressions in resistance to such universalizing, the synthetic articulation of inculturation allows theologians and pastoral ministers to engage in a dialogue between what has been the universal Christian tradition and what are the spiritual insights of particular cultural contexts. Put into a US context, an African American, Asian American, or Latino theologian can draw insights from the pillars of Eurocentric theology, such as Rahner, yet simultaneously contribute insights that reshape the long-standing Western theological tradition in positive ways. Conversely, those doing so-called “mainstream” theology are challenged to rethink their conventional renderings through these alternative understandings. For more elaboration of the synthetic model of contextual theology, see Stephen B. Bevans, SVD, *Models of Contextual Theology* (Maryknoll, NY: Orbis Press, 1992), 81–96.

sino también de aquella de los feligreses a los que sirven. El reto consiste en lograr que cada una de las comunidades culturales de la parroquia entienda las expresiones espirituales de las otras. Muchos de los malentendidos y conflictos que surgen entre los miembros de las parroquias no implican necesariamente mala voluntad o diferencias de personalidad, sino profundas diferencias en sus formas de articular el Cristianismo.

Si decimos que “somos uno en el Espíritu, somos uno en el Señor”<sup>8</sup>, ¿de qué forma realizamos la “unidad en la diversidad”, a través de las múltiples expresiones legítimas de la fe que animan a nuestras comunidades?

En el mundo católico de los Estados Unidos existen cinco tipos de parroquias. En primer lugar, las parroquias nacionales o étnicas que están compuestas por gente de la misma nacionalidad y que ofrecen servicios litúrgicos en una lengua distinta de aquella de la cultura dominante, por ejemplo, las parroquias de inmigrantes europeos del siglo XIX o las parroquias nacionales asiático-americanas actuales. En segundo lugar, las parroquias que forman parte de la cultura dominante. Son aquellas animadas por una cultura euroamericana y todas sus liturgias son en inglés. En tercer lugar, las parroquias inclusivas, que tienen diversos grupos culturales involucrados en los ministerios de la parroquia, pero comparten el inglés como lengua común, por ejemplo, una parroquia compuesta por euroamericanos, afroamericanos y filipinoamericanos. En cuarto lugar, las parroquias compartidas, las cuales cuentan con diversos grupos culturales que tienen liturgias y ministerios en su propia lengua, y comparten las mismas instalaciones. Por último, las parroquias de transición, las cuales son parroquias de larga tradición euroamericana que extienden su ministerio hasta otro grupo cultural o simplemente se ven trastornadas numéricamente por un grupo de otra cultura; lo último sucede especialmente cuando los latinos se convierten en el grupo cultural dominante en una congregación que históricamente fue una parroquia nacional o euroamericana<sup>9</sup>.

---

de estas formas alternativas de comprender la fe cristiana. Para una exposición más detallada del modelo sintético de la teología contextual véase Stephen B. Bevans, SVD, *Models of Contextual Theology* (Maryknoll, NY: Orbis Press, 1992), 81–96.

<sup>8</sup> Esta es la primera línea del himno “Sabrán que somos cristianos por nuestro amor”.

<sup>9</sup> Esta clasificación proviene del trabajo de Ken-Johnson Mondragón y Stephen Dudeck. Véase Ken Johnson Mondragón, “Ministry in Multicultural and National/

to grasp the particular cultural bearings of their faith but those of the parishioners they serve. The challenge becomes to enable each of the cultural communities in the parish to understand each other's spiritual expressions. Many of the misunderstandings and conflicts that ensue between parishioners are not necessarily reflective of ill will or personality differences, but deep differences in their cultural articulations of Christianity.

If we claim that "we are one in the spirit, we are one in the Lord,"<sup>8</sup> how do we genuinely realize "unity in diversity" through the multiple legitimate expressions of the faith that animate our faith-based communities?

In the US Catholic world, five types of parishes stand out. First, a national or ethnic parish is made up of people from the same nationality and offers liturgies in languages distinct from the dominant culture, for example, the European immigrant parishes of the nineteenth century or the Asian American national parishes of today. Second, a mainstream culture parish is one oriented by European American culture and whose liturgies are all in English. Third, an inclusive parish has multiple cultural groups involved in parish ministries but share a common English language, for example, a parish that is made up of European Americans, African Americans, and Filipino Americans. Fourth, a shared parish has multiple cultural groups that have liturgies and ministries in their own language but share the same physical facilities. Finally, a transitional parish is either when a long-standing European American parish extends its ministry to another cultural group or becomes overwhelmed numerically by another cultural group; the latter occurs especially when Latinos become the dominant cultural group in a congregation that was historically either a national or a European American parish.<sup>9</sup>

<sup>8</sup>This is the first line of the hymn "They'll Know We Are Christians by Our Love."

<sup>9</sup>This typology has grown out of the work by Ken Johnson-Mondragón and Stephen Dudek. See Ken Johnson-Mondragón, "Ministry in Multicultural and National/Ethnic Parishes: Evaluating the Findings of the Emerging Models of Parish Leadership Project" (National Association for Lay Ministry: 2008), 8–12; Stephen S. Dudek, "Becoming Inclusive Communities of Faith: Biblical Reflection and Effective Frameworks," *New Theology Review* 20, no. 1 (February 2008): 40–51.

De estas, los retos más grandes para las relaciones interculturales están en las parroquias compartidas y en transición. De hecho, un número creciente de parroquias en los Estados Unidos son parroquias compartidas. Al mismo tiempo, los ministros de pastoral en parroquias nacionales, en parroquias compuestas por la cultura dominante o las de carácter incluyente se encuentran cada vez más con estos mismos retos a medida que la Iglesia Católica en los Estados Unidos se convierte en una realidad más diversa desde el punto de vista étnico, lingüístico y racial.

### **La tentación del etnocentrismo**

¿De qué forma se pueden librar los ministros de privilegiar una perspectiva cultural sobre otras? Al igual que los misioneros no deben imponer su perspectiva cultural a la hora de anunciar la fe, tampoco los ministros parroquiales deben hacerlo. Por el contrario, deben estar alerta para no dar por supuesto que su forma de entender la fe es superior a la de otra cultura; los ministros parroquiales están llamados a elevar la fe del otro<sup>10</sup>.

Las parroquias euroamericanas, sin importar si son parroquias de la cultura dominante, inclusivas o en transición, necesitan de manera particular cuidarse de la tentación de asimilar a las nuevas comunidades culturales a la forma euroamericana de hacer las cosas. Esta tentación es perfectamente comprensible dado que muchos católicos euroamericanos estuvieron inicialmente en parroquias nacionales, pero sus descendientes al final terminaron por acudir a parroquias de la cultura dominante.

Allan Figeroa Deck utiliza una etiqueta para este enfoque: “la parroquia americanizante (. . .) en la cual los clérigos y con frecuencia

---

Ethnic Parishes: Evaluating the Findings of the Emerging Models of Parish Leadership Project” (National Association for Lay Ministry: 2008), 8–12; Stephen Dudek, “Becoming Inclusive Communities of Faith: Biblical Reflection and Effective Frameworks”, *New Theology Review* 20, no. 1 (febrero 2008): 40–51.

<sup>10</sup> Como observa Kathy Black, quienes caen en el etnocentrismo o “rechazan a aquellos que son diferentes porque creen que son inferiores y por lo mismo no merecen su tiempo o atención, o se vuelven asimilacionistas, tratando de que todos sean exactamente como ellos” (Kathy Black, *Culturally-Conscious Workship*, St. Louis, MO: Chalice Press, 2000), 57 [traducción nuestra].

Of these categories, the challenges of intercultural relations are most vivid in shared and transitional parishes. In fact, a growing number of US parishes fall under the shared category. At the same time, pastoral ministers in national, mainstream, and inclusive parishes are also increasingly facing these same challenges as the US Catholic Church is becoming more diverse in ethnic, linguistic, and racial terms.

### Dealing with the Ethnocentric Temptation

How do pastoral ministers guard against privileging one particular cultural perspective over another? Just as missionaries should not impose their cultural perspective in evangelizing the faith, neither should parish ministers. In turn, they need to guard against the ethnocentric presumption that their understanding of the faith is superior to that of another culture; parish ministers are called to uplift the faith of the other.<sup>10</sup>

European American parishes, whether they are in the mainstream, inclusive, or transitional categories, especially need to guard against the temptation of assimilating newer cultural communities to the European American ways of doing things. This temptation is very understandable given that many European American Catholics initially were in national parishes, but their descendants eventually gravitated toward mainstream parishes.

Allan Figueroa Deck labels this approach “the Americanizing parish . . . in which the clergy and frequently the lay leaders have decided that newcomers will have to adapt themselves to the way things have always been done.”<sup>11</sup> Unfortunately, as Deck also points out, this model puts “assimilation or Americanization [comes] . . .

<sup>10</sup> As Kathy Black notes, practitioners of ethnocentrism either “dismiss those who are different as inferior and therefore may not be worthy of their time or recognition, or they may become assimilationist by trying to make everyone be just like them” (Kathy Black, *Culturally-Conscious Worship* [St. Louis, MO: Chalice Press, 2000], 57).

<sup>11</sup> Allan Figueroa Deck, *The Second Wave: Hispanic Ministry and the Evangelization of Cultures* (New York: Paulist Press, 1989), 61.

los líderes laicos han decidido que los recién llegados tendrán que adaptarse a la forma en que las cosas siempre se han hecho”<sup>11</sup>. Por desgracia, como también señala Deck, este modelo hace que la “asimilación o americanización [vaya] (. . .) antes que la evangelización”<sup>12</sup>. En tales circunstancias, los creyentes de la cultura alterna no se sienten acogidos porque la distribución de los sacramentos y de otros servicios y actividades parroquiales se hace solo en inglés o de una manera con la que ellos no se sienten a gusto desde el punto de vista cultural<sup>13</sup>. El fin de la liturgia es permitir a la gente profundizar en su vida de fe en la lengua y cultura en que se sientan cómodos, no aprender inglés o volverse “americanos”.

La asimilación refleja lo que el teólogo Justo González llama la “la mentalidad de frontera”<sup>14</sup>. Esta mentalidad de frontera —señala— hace una distinción neta entre gente civilizada y gente incivilizada. Con frecuencia, a los últimos se les identifica como paganos o infieles. La frase “no vaya más allá del confín”, por ejemplo, es en la historia irlandesa la forma de decir que uno estaba yendo más allá del límite de la civilización, adentrándose en una tierra supuestamente habitada por bárbaros salvajes. Como González explica, a medida que la presunta civilización expande sus fronteras, los así llamados bárbaros pueden escoger entre asimilarse a la civilización o ser exterminados por ella: no existe término medio<sup>15</sup>.

En el período colonial de los Estados Unidos, las comunidades religiosas de puritanos buscaron alcanzar la pureza de su creencia religiosa y el estilo de vida que antes creyeron imposible debido a las persecuciones y a la corrupción que habían visto en el Viejo Mundo. En esta búsqueda de la pureza, estas comunidades se encerraron en sí mismas y se fortificaron contra los que no compartían sus creencias. Aunque estos asentamientos eran incluyentes y llenos de espíritu fraterno para con aquellos que compartían las creencias puritanas, excluían a cualquier otro que no las compartiera.

Esta preocupación por civilizar a los que se creían bárbaros con el paso del tiempo se asentó en la cultura política de los Estados

<sup>11</sup> Allan Figueroa Deck, *The Second Wave: Hispanic Ministry and the Evangelization of Cultures* (New York: The Paulist Press, 1989), 61 [traducción nuestra].

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Justo González, *Santa Biblia: The Bible Through Hispanic Eyes* (Nashville: Abingdon, 1996), 85–86.

<sup>15</sup> Ibid.



before evangelization.”<sup>12</sup> In such circumstances believers from alternative cultures do not feel welcome because the distribution of the sacraments and other parish services and activities are done only in English or in a cultural manner with which they are unfamiliar.<sup>13</sup> The purpose of liturgy is to enable people to deepen their faith lives in the language and culture in which they feel comfortable, not to learn English or become “American.”

Assimilation is reflective of what theologian Justo Gonzalez terms the “frontier mentality.”<sup>14</sup> This frontier mentality, he points out, clearly distinguishes between the civilized and the uncivilized. Frequently, the latter are referred to as heathens or infidels. The phrase “do not go past the pale,” for instance, refers in Irish history to the post that indicated one was moving beyond the boundary of civilization into the land inhabited supposedly by wild barbarians. As Gonzalez explains, as the so-called civilization expands its boundary, the so-called barbarians can choose to assimilate to civilization or be exterminated by it—there is no middle ground.<sup>15</sup>

In the US colonial period, the Puritan religious communities sought to achieve a purity of religious belief and way of life they previously felt was impossible due to the persecutions and the corruption they had experienced in the Old World. In this pursuit of purity, these communities were very self-enclosed and fortified against those who disagreed with their beliefs. Although these settlements were inclusive and fraternal to those who shared Puritan beliefs, they were exclusive to anyone that did not share them.

This preoccupation with civilizing the presumed barbarian over time makes its way into US political culture with notions such as “a city on a hill,” “a beacon of light,” and “an errand in the wilderness.”<sup>16</sup> Therefore as the settlers spread westward, they saw their efforts very much as bringing civilization to uncultured lands and people. This civilizing motif continues with the uprooting of young

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Justo González, *Santa Biblia: The Bible Through Hispanic Eyes* (Nashville: Abingdon, 1996), 85–86.

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> Samuel P. Huntington, *Who Are We?: The Challenges to America's National Identity* (New York: Simon and Schuster, 2004), 64.

Unidos con nociones como “una ciudad sobre la colina”, “un faro de luz” y “un mensaje en el desierto”<sup>16</sup>. Por ello, a medida que los colonizadores avanzaban hacia el oeste, vieron sus esfuerzos sobre todo como una forma de llevar la civilización a las tierras y pueblos sin cultura. Esta bandera de la civilización siguió con el desarraigo de los jóvenes nativoamericanos de sus tribus para ser educados en “escuelas cristianas”. En el Suroeste, durante la guerra de 1846–48 entre los Estados Unidos y México, el Catolicismo euroamericano suplantó al Catolicismo mexicano en muchas parroquias. Los nuevos sacerdotes dijeron a los católicos mexicanos de larga tradición que sus anteriores prácticas de fe necesitaban ser “corregidas”.

Todavía peor, con la asimilación, los miembros de las comunidades culturales subordinadas en una parroquia asumen la noción de que “la cultura, la lengua y los valores dominantes son mejores que los suyos”<sup>17</sup>. En la vida parroquial, esta aceptación de la inferioridad conduce a una deferencia a las estructuras y procesos de la parroquia que privilegian a la comunidad dominante, incluso cuando esta comunidad ya no es desde el punto de vista numérico, mayoría. En tales casos, los miembros de la comunidad cultural subordinada no tienen la confianza ni tampoco el dominio del lenguaje para ofrecer a la comunidad parroquial sus dones culturales.

La cultura dominante que practica la asimilación no siempre es la euroamericana. Por ejemplo, algunas parroquias latinas están divididas entre mexicano-americanos de segunda o tercera generación, que hablan inglés y los emigrantes de habla hispana recién llegados de México y Centroamérica. Los mexicano-americanos, cuyas familias han estado en los Estados Unidos desde la Revolución Mexicana o antes, y han incorporado a sus vidas muchas de las costumbres americanas, llevan el liderazgo en la parroquia. Una vez más, el acceso a las estructuras de liderazgo de la parroquia en general para los recién llegados puede depender en gran medida de su grado de adaptación a las costumbres de sus predecesores mexicano-americanos.

Hacer la vista gorda subrayando los aspectos comunes e ignorando las diferencias fácilmente conduce a olvidar cómo las características que se privilegian como “color de piel, rasgos faciales, tipo de cabello,

<sup>16</sup>Samuel P. Huntington, *Who Are We?: The Challenges to America's National Identity* (New York: Simon and Schuster, 2004), 64.

<sup>17</sup>Black, *Culturally-Conscious*, 58.

Native Americans from their tribes so as to be educated at “Christian schools.” In the Southwest in the wake of the 1846–48 United States-Mexican War, European American Catholicism supplanted Mexican Catholicism in many parishes. The long-standing Mexican Catholics were told by their new priests that their past faith practices needed to be “corrected.”

Worse yet, with assimilation, members of the subordinate cultural communities in a parish internalize the notion that “the dominant culture, language, and values are better than their own.”<sup>17</sup> In parish life, this acceptance of inferiority leads to a deference to parish structures and processes that privilege the dominant community, even when this dominant community is no longer the numerical majority. In such instances, members of the subordinate cultural community lack the confidence and frequently the language skills to bring forward their cultural gifts into the parish community.

The dominant culture practicing assimilation is not always European American. For example, some Latino parishes are divided between the long-standing, primarily English-speaking Mexican Americans and the more recent, Spanish-speaking migrants from Mexico and Central America. The Mexican Americans, whose families have been in the United States since the Mexican Revolution or earlier and have incorporated many US American mores, constitute the parish leadership. Once again, access to the overall parish leadership structure by the more recent migrants may very well depend on the degree to which they adapt the manners of their Mexican American predecessors.

Simply opting for a colorblind approach that stresses commonalities over differences too easily ignores how preferred traits such as “skin color, facial features, hair texture, ethnicity, nationality, language proficiency, physical and mental abilities, educational level, and economic level” still work their way into determinations of what is held in common.<sup>18</sup> All too often though, if a person’s body features or cultural values do not match those supposedly held in common, precious aspects of a person’s background get denied, leaving such

<sup>17</sup> Black, *Culturally-Conscious*, 58.

<sup>18</sup> *Ibid.*, 57.

origen étnico, nacionalidad, dominio del lenguaje, capacidades físicas y mentales, nivel de educación y nivel económico” siguen influyendo a la hora de determinar cuáles son los aspectos comunes<sup>18</sup>. Con demasiada frecuencia, si los rasgos físicos de una persona o sus valores culturales no coinciden con los que supuestamente son comunes, se niegan valiosos aspectos de la cultura de esa persona, dejándola con la sensación de que es “invisible”<sup>19</sup>. En el caso de las parroquias incluyentes, donde euroamericanos, afroamericanos o filipino-americanos participan en los actos de culto en inglés, los ministros de pastoral deben preguntarse si las actividades de la parroquia de verdad están integrando las contribuciones culturales de las tres comunidades o si de forma subrepticia están asimilando a los fieles, convirtiéndolos en “americanos”.

En este contexto, ¿podemos asombrarnos de que los latinos estén abandonando las parroquias católicas por comunidades pentecostales o de otro tipo, o que simplemente estén dejando el Cristianismo organizado por completo?<sup>20</sup>. Las bancas de muchas congregaciones pentecostales en las que se habla español están llenas de antiguos católicos. La espiritualidad, los cantos de los servicios en estas comunidades son muy atractivos para los latinos, que no encuentran esa sensibilidad cultural en las liturgias de las parroquias católicas. Incluso algunas de las principales congregaciones protestantes anuncian sus liturgias en español como *misas*.

Un ejemplo de cómo la Iglesia Católica de los Estados Unidos ha sido poco sensible al influjo de las tradiciones culturales en las actividades litúrgicas y sociales de la parroquia, tuvo lugar en la década de los ochenta, cuando algunos católicos afroamericanos literalmente abandonaron la Iglesia para formar el Templo Imani y darle así un espacio propio a la espiritualidad afroamericana. Un ejemplo anterior en la historia de una completa ruptura con el Catolicismo en los Estados Unidos fue cuando algunos inmigrantes polaco-americanos formaron su propia iglesia porque sentían que el Catolicismo de los Estados Unidos estaba demasiado dominado por los americanos de origen irlandés y alemán.

El etnocentrismo es contrario al ministerio intercultural. Como ministros de pastoral, nuestra responsabilidad es anunciar el Evangelio

<sup>18</sup> Ibid., 57.

<sup>19</sup> Ibid., 58.

<sup>20</sup> Pew Forum on Religion and Public Life, “The Shifting Religious Identity of Latinos in the United States”, (Washington, DC: Pew Research Center, 2014), 5-6.

persons with the feeling that they are “invisible.”<sup>19</sup> In the case of inclusive parishes where a combination of European Americans, African Americans, or Filipino Americans worship together in English, pastoral ministers especially need to question whether parish activities truly integrate the cultural contributions of all three communities or in fact subtly assimilate parishioners into being “American.”

In this context, is it such a shock that some Latinos are shifting from Catholic parishes to Pentecostal and other faith-based communities or simply leaving organized Christianity all together?<sup>20</sup> The pews of many Spanish-speaking Pentecostal congregations are filled with former Catholics. The spirit-filled, song-filled character of Pentecostal services is very appealing to Latinos who do not find this cultural sensibility in the worship at the neighboring Catholic parishes. Even some mainline Protestant congregations advertise their Spanish liturgies as *misas*—Spanish for masses.

An example of the US Catholic church being insensitive to the importance of cultural traditions to parish liturgical and social activities happened in the 1980s when some African American Catholics literally left the church to form the Imani Temple to realize a more distinctly African American spirituality. A previous historical example of a complete break with US Catholicism was when some Polish American immigrants formed their own church because they felt US Catholicism was too dominated by Irish and German Americans.

Ethnocentrism is contradictory to intercultural ministry. As pastoral ministers, our responsibility is to evangelize the Gospel through the cultural norms of our fellow believers, not to reduce the Gospel to being the reflection of our mores or that of the dominant parish group.

<sup>19</sup> Ibid., 58.

<sup>20</sup> Pew Forum on Religion and Public Life, “The Shifting Religious Identity of Latinos in the United States” (Washington, DC: Pew Research Center, 2014), 5–6.

a través de la cultura de nuestros hermanos creyentes y no hacer del Evangelio un reflejo de nuestras costumbres o de las del grupo dominante en la parroquia.

### **Pros y contras de las parroquias compartidas**

Un número cada vez mayor de parroquias en los Estados Unidos son parroquias compartidas debido, tanto al número creciente de católicos provenientes de África, Asia, América Latina y las Islas del Pacífico, como a la consolidación de muchas parroquias nacionales que llevan ya varias décadas de vida, especialmente en el Noreste y en el Medio Oeste.

Desde el punto de vista de la inculturación, es perfectamente legítimo y signo de consideración facilitar a los creyentes dar culto a Dios en su propia lengua y cultura. Los caminos paralelos que siguen algunas comunidades dentro de las parroquias reflejan las diversas formas en que se relaciona el Evangelio con las lenguas y culturas. Si bien se queda corto en cuanto a la integración de los grupos, es preferible a la asimilación. Este acuerdo a menudo será la opción más realista para el ministerio intercultural, cuando haya muchas lenguas involucradas. Por otro lado, tanto la tentación del etnocentrismo como el reto de lograr un acceso equitativo y justo a las estructuras de toma de decisiones están presentes en las parroquias compartidas, de la misma forma que lo están en aquellas en que se da la tendencia a la asimilación.

Tener actos litúrgicos y vida parroquial en los que esté implícita la convicción ya sea de la superioridad cultural de una o la exclusión de otra, es tan contrario al Evangelio como el enfoque de la asimilación. En una ocasión, en una liturgia para celebrar a Nuestra Señora de Guadalupe, un latino dijo a un euroamericano que participaba en la ceremonia “¿tú que estás haciendo aquí?”, como diciendo que la celebración de la Guadalupana era solo para los latinos. La ironía aquí es que Nuestra Señora de Guadalupe combina a su vez creencias espirituales indígenas y elementos del Catolicismo español. Su mensaje es de inclusión, no de exclusión, y actualmente es la patrona de toda América, no solo de México.

En la década de los noventa, la misma parroquia también tenía tres legiones de María distintas, separadas por la lengua. De nuevo, es comprensible que la gente necesite rezar el Rosario en su propia

### The Pros and Cons of Shared Parishes

A growing number of parishes in the United States are shared parishes due to both the growing number of Catholics from Africa, Asia, Latin America, and the Pacific Islands and the consolidation of many long-standing national parishes, especially in the Northeast and Midwest.

In terms of inculturation, it is perfectly appropriate and sensible that believers worship in their native languages and cultures. Parallel tracks in parishes are reflective of the multiple understandings of the relationship of the Gospel to particular languages and cultures. Short of an integration of groups that is not assimilation, this shared arrangement will often be the most realistic engagement of intercultural ministry where multiple languages are involved. At the same time, both the challenges of ethnocentrism and fair and just access to the overall decision-making structures of the parish are just as present in shared parishes as in a parish preoccupied with assimilation.

Conducting liturgy and church life that either projects cultural superiority or excludes other cultural groups is just as contrary to the Gospel as the assimilation approach. Once at a liturgy celebrating Our Lady of Guadalupe, a European American attending the celebration was confronted by a Latino who stated, "what are you doing here," as if to say that the *Guadalupeana* celebration was only for Latinos. The irony here is that Our Lady of Guadalupe combines Mexican indigenous spiritual beliefs with Spanish Catholicism. She conveys inclusion, not exclusion, and now is the patroness for all the Americas, not just Mexico.

The same parish in the 1990s also had three different Legions of Mary separated by language. Again, it is certainly understandable that people need to pray the rosary in their own language; likely, none of the groups intentionally excluded the members of the other prayer groups. In terms of intercultural ministry though, it seems reasonable that such legionnaires might occasionally pray the rosary together.

In terms of inculturation, the universal aspect of Christianity gets eclipsed when the faith is reduced to just one group's cultural practices.

lengua; además, lo más probable es que ninguno de los tres grupos haya excluido de forma intencional a los miembros de los otros grupos de oración; sin embargo, desde el punto de vista del ministerio intercultural, parece conveniente que esos legionarios recen de vez en cuando el Rosario juntos.

Por lo que ve a la inculturación, el carácter universal del Cristianismo queda eclipsado cuando la fe se reduce a las prácticas culturales de un solo grupo. Entonces la sensibilidad de Pentecostés de llegar a comprender al otro con cierta profundidad, a pesar de las diferencias de lengua y tradiciones, se pierde.

Si las comunidades culturales de una parroquia compartida caen en un excesivo ensimismamiento, resultará muy difícil celebrar eventos generales, como el día de la fiesta de la parroquia o liturgias compartidas en los momentos más importantes del calendario litúrgico, como por ejemplo la Semana Santa. Si no se fomentan los intercambios frecuentes entre los diversos grupos culturales, el ministerio intercultural se reduce a formas protocolarias de compartir, como hacer que los fieles de la parroquia lleven las ofrendas en la Misa usando trajes típicos o cenas en las que cada grupo comparte platillos típicos de su propia cultura. Tales iniciativas son buenas, pero a no ser que nos lleven a conocer al otro de forma profunda, como compartir los alimentos con cierta frecuencia en la casa de otro, se convierten en iniciativas superficiales, que nunca afrontan el duro trabajo que implica alcanzar una verdadera unidad en la diversidad.

Los ministros de pastoral tienen la responsabilidad de analizar si hay otros elementos en juego en tales separaciones que en definitiva están socavando la unidad de la comunidad cristiana. Las comunidades separadas dentro de una parroquia también pueden formarse cuando las comunidades subordinadas, sean latinas, asiático-americanas u otros grupos étnicos 1) no se sienten acogidos por la comunidad dominante, 2) sienten que la forma de rezar y de vivir la espiritualidad en su propia cultura no encuentra un lugar en las liturgias y prácticas del grupo dominante, 3) o no tienen los recursos económicos o las habilidades para cuestionar la forma en que se lleva adelante la vida parroquial. Por ejemplo, ¿están distribuidos los recursos de manera adecuada entre los grupos culturales dentro de la parroquia y estos grupos tienen acceso equitativo a las decisiones que se toman sobre toda la parroquia? Muy a menudo estas problemáticas no se afrontan con decisión.

Dichas desigualdades con frecuencia se manifiestan en temas como qué comunidad cultural tiene los mejores horarios para la Misa,



Then the Pentecost sensibility of having some understanding of each other despite different languages and traditions gets lost.

If the cultural communities in a shared parish become too inward looking, it becomes very difficult to celebrate parish-wide events such as the feast day for the parish's name or shared liturgies at key points of the Christian calendar such as Holy Week. Without nurturing ongoing interchanges between cultural groups, intercultural ministry gets reduced to token forms of sharing, such as having parishioners in diverse cultural attire bring forth the gifts at Mass or having a dinner at which each group shares its respective ethnic foods. Such initiatives are well intended, but unless they lead us to know each other in a deep way, such as sharing meals regularly in each other's homes, they become superficial initiatives that never undertake the hard work involved in pursuing genuine unity in diversity.

Pastoral ministers have a responsibility to examine whether other factors are at play in such separations that ultimately undermine the unity of a Christian community. Separate communities within one parish can also form when the subordinate communities, be they Latinos, Asian Americans, or other ethnic constituencies 1) do not feel welcome by the dominant community, 2) feel that their cultural ways of praying and pursuing spirituality are missing in the liturgies and practices of the dominant group, or 3) do not have the economic resources or educational skills to challenge the way that the parish is being run. For example, are resources distributed in a just fashion to cultural groups within a parish, and do these groups have fair access to overall parish decision making? All too often these issues aren't directly addressed.

Such disparities frequently arise in terms of issues such as which cultural community receives the preferred mass times either on Saturday evening or on Sunday. But they can also be something as simple as the parish bulletin in English being published with more professional polish than the version of the bulletin in other languages. Or when joint spiritual reflection evenings are held and after an initial bilingual or multilingual liturgy to begin the event, the communities subsequently divide to do faith sharing in their respective languages. All too often, the meeting space for the English speakers is nicer than that of the non-English speakers or the non-English speakers are asked by the English speakers to move to another location on the parish premises so as to facilitate separate, linguistic faith sharing. These kinds of practices by the dominant or long-standing cultural community are not healthy forms of evangelization.

ya sea los domingos o los sábados por la tarde. Pero puede tratarse también de cosas tan sencillas como si la hoja parroquial se publica en inglés con mejor calidad que la versión del mismo boletín para otras lenguas. O cuando se tienen tardes de reflexión en común y después de una liturgia inicial bilingüe o multilingüe, los diversos grupos culturales se dividen para compartir su fe en sus respectivas lenguas. Muy a menudo, las salas de reunión para los grupos de habla inglesa son mejores que las de aquellos que no hablan inglés o los primeros piden a los segundos que usen otro espacio en las instalaciones de la parroquia, para que las actividades espirituales se tengan en grupos lingüísticos separados. Este tipo de prácticas por parte de la comunidad dominante no son una forma sana de evangelización.

En algunas parroquias compartidas, la comunidad de habla inglesa todavía domina los comités más importantes, como el consejo de pastoral o el comité de finanzas. Además de dominar el lenguaje, los miembros de habla inglesa frecuentemente son quienes sostienen financieramente la parroquia, incluso si ya no son mayoría. En consecuencia, sus normas todavía permean la estructura y decisiones de la parroquia. Estas diferencias no son solo un problema de sensibilidad hacia la diversidad cultural, sino también un problema de justicia social.

Por ejemplo, en una discusión sobre relaciones interculturales en una parroquia compuesta por grupos de habla inglesa, española y vietnamita, una euroamericana anotó que ser culturalmente sensible implicaba también reconocer su ascendencia ucraniano-americana. Por un lado, su reflexión fue bien recibida: las culturas que nos hacen ser quienes somos, son importantes y deben ser respetadas; por otro lado, sin embargo, la pregunta clave es saber si su ascendencia ucraniano-americana es un obstáculo para ser un líder en las estructuras decisionales de la parroquia (de hecho era un líder) o si acaso para su vida profesional. Es muy probable que para los inmigrantes ucranianos que llegaron a los Estados Unidos, sobre todo después del colapso de la Unión Soviética, esto fuera un problema, especialmente si el inmigrante tenía poco dominio del inglés. Sin embargo, en el caso en cuestión, este particular líder parroquial dominaba el inglés y tenía un alto nivel de instrucción. No estaba encontrando obstáculos para acceder a los foros de decisión debido a su origen étnico.

En el caso de los feligreses latinos y vietnamita-americanos de la misma parroquia, su limitado dominio del inglés, su falta de comprensión de las normas dominantes euroamericanas y sus recursos

In some shared parishes, the English-speaking community still dominates the key committees of the overall parish such as the pastoral council or the finance committee. Besides fluency in the language, the English-speaking members frequently are the financial foundation of the parish even if they no longer constitute a majority of parishioners. Consequently, their norms still pervade parish decision-making structure. These discrepancies are not just matters of sensitivity to cultural differences, but ones of social justice.

For example, in a discussion on intercultural relations in a parish comprised of English-speaking, Spanish-speaking, and Vietnamese-speaking groups, a European American observed that being culturally sensitive also entailed acknowledging her Ukrainian American background. On one level, the thought was well taken; the cultures that shape each of us are important and need to be respected. On the other hand, though, the key question is whether her Ukrainian American background put up barriers to her being a leader in parish decision-making structures (which she was) or for that matter to opportunities in her professional life. It is quite possible for Ukrainian immigrants who have come to the United States, especially after the collapse of the Soviet Union, that such concerns might be an issue, especially if the immigrants have limited facility in English. However, in the case in question, this particular parish leader spoke fluent English and was highly educated. She was not facing obstacles in accessing decision-making networks due to her ethnicity.

In the cases of Latino and Vietnamese American parishioners in this same parish, their limited facility with English, lack of understanding of the dominant European-American norms, and by and large more limited financial resources made it more difficult to access the decision-making structures running the parish. Being sensitive to difference is not just a matter of acknowledging the cultural backgrounds from which people come, but whether barriers are in place, on ethnic or racial grounds, that limit their ability to contribute fully to parish life. Realizing just relationships both between and within cultural groups in parishes is integral to intercultural ministry.

Without a doubt, differences of language and/or culture make both national and shared parishes necessary. But separation that leads to an ethnocentrism in which cultural groups see themselves as superior to the other parish cultural groups or that their way of practicing the faith is better or purer than those of the other groups is contrary to the Gospel.

financieros mucho más limitados, les hacían más difícil acceder a los foros de decisión que dirigían la parroquia. Ser sensible a las diferencias culturales no es solo cuestión de reconocer la procedencia de las personas, sino también analizar si existen barreras causadas por el origen étnico o racial que limiten la capacidad de las personas para contribuir de manera plena a la vida parroquial. Establecer relaciones justas, tanto entre los diversos grupos culturales como dentro de cada uno de ellos, es una parte fundamental del ministerio intercultural.

Sin duda, las diferencias de lengua y/o cultura hacen necesarias tanto las parroquias nacionales como las compartidas. Pero la separación que conduce a un etnocentrismo en el que los grupos culturales se ven a sí mismos como superiores a los otros o les hace pensar que su forma de practicar la fe es mejor y más pura que la de los otros grupos, es contraria al Evangelio.

Si queremos ir más allá de la mera tolerancia para comprometer a otros grupos culturales de la parroquia en una amplia interacción social y litúrgica, debemos caer en la cuenta de que tanto la asimilación como el separatismo se quedan cortos. La Buena Noticia del Evangelio exige no solo que seamos amables con alguien que es “diferente”, sino que nos llama a profundizar en nuestra vida espiritual y en las riquezas de nuestras comunidades compartidas a través de nuevas ideas y puntos de vista compartidos. Todo esto debe hacerse a través de relaciones interculturales que no privilegian a ninguna cultura.

Volviendo a la historia del inicio de este capítulo, sí, la propia lengua es un elemento fundamental en el culto para cualquier creyente; pero necesitamos cuidarnos de la tentación de pensar que nuestra forma cultural de ser cristianos es la mejor o la única. Con el concepto de inculturación, este capítulo ha mostrado que el Cristianismo desde el inicio ha enfrentado el reto de anunciar el Evangelio en diversas culturas. Pero más allá de la compleja dinámica entre Evangelio universal y culturas particulares, en las parroquias de nuestros días, los grupos culturales viven en medio de constantes interacciones con diversas formas de expresar la fe. Como ministros de pastoral, estamos llamados por nuestra fe cristiana a promover una unidad en la diversidad que rechaza la asimilación y que a la vez no se conforme con tener diversos grupos culturales en una parroquia compartida manteniendo una distancia prudente entre sí. Lo ideal es una parroquia integrada: eso es lo que analizaremos en el siguiente capítulo.

In our worshipping communities, if we are to move beyond mere tolerance to engage other cultural groups in extensive social and liturgical interaction, then both assimilation and separatism fall far short of the mark. The Good News of the Gospel entails not just being nice to someone “different” from us, but calls us to deepen our spiritual lives and shared communities through the new insights and outlooks shared in intercultural relationships that do not privilege any one culture.

Returning to the story at the outset of this chapter, yes, worshipping in one’s language is crucial to every believer, but we need to guard against the temptation of thinking that our cultural way of being Christian is the best or only way. Through the concept of inculturation, this chapter has illustrated that Christianity from its outset has been wrestling with the challenge of communicating the Gospel through multiple cultures. But beyond just understanding the complex dynamic between the universal Gospel and particular cultures, in our contemporary parishes, multiple cultural groups have to navigate their intersecting cultural expressions of the faith. As pastoral ministers, we are called by our Christian faith to foster a unity in diversity that rejects assimilation yet is not content for cultural groups in a shared parish just to be at a respectful distance from each other. Ideally, an integrated parish should be our aim—the focus of the next chapter.